

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Уральский государственный педагогический университет»
Институт иностранных языков
Кафедра английского языка, методики и переводоведения

**ЭВФЕМИЗМЫ В ЯЗЫКЕ СОВРЕМЕННЫХ БРИТАНСКИХ,
АМЕРИКАНСКИХ И РОССИЙСКИХ МАСС-МЕДИА**

Выпускная квалификационная работа

Исполнитель:

Агаева Рана Хаям Кызы,
Студент 404 группы

_____ подпись

Квалификационная работа
допущена к защите:

Научный руководитель:
Шехтман Наталия Георгиевна
к. ф. н., доцент

Руководитель ОПОП
44.03.01 – Педагогическое образование

_____ подпись

Профиль иностранный язык (английский)

«___» _____ 2016 г.

Зав. кафедрой

«___» _____ 2016 г.

Екатеринбург 2016

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ЭВФЕМИЗМОВ	6
1.1. Понятие текст. Типы и стили текста	6
1.2. Понятие медийный текст	11
1.3. Понятие эвфемизм. Классификация эвфемизмов	16
1.4. Особенности функционирования эвфемизмов в русском, английском и американском языках	23
Выводы по главе 1	28
ГЛАВА 2. ЯВЛЕНИЕ ЭВФЕМИИ В БРИТАНСКОМ, АМЕРИКАНСКОМ И РОССИЙСКОМ МАСС-МЕДИЙНОМ ТЕКСТЕ.....	30
2.1. Функционирование эвфемизмов в британском, американском и российском медийных текстах	31
2.2. Дипломатия (политика).....	31
2.3. Репрессивные действия власти	33
2.4. Государственные и военные тайны и секреты	35
2.5. Деятельность органов власти	38
2.6. Сфера распределения и обслуживания.....	42
2.7. Отношения между различными национальными и социальными группами	44
2.8. Эвфемизмы, касающиеся личной жизни человека	49
Выводы по главе 2	60
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	62
СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	66

ВВЕДЕНИЕ

Настоящая выпускная квалификационная работа посвящена изучению эвфемии в языке современной британской, американской и российской прессы.

В современном мире одним из важных факторов, который способствует образованию эвфемизмов и закреплению их в речи, является способность быть мощным средством формирования новых общественных установок. Поэтому, за последние десятилетия процесс образования эвфемизмов идет в ногу со временем и протекает с особой интенсивностью. Эвфемия тесно связана с масс-медиа. Благодаря этому, эвфемизмы получают исключительно широкое распространение в общественно значимых сферах речевой деятельности.

Актуальность исследования определяется недостаточной изученностью лингвокультурных особенностей эвфемии в языке масс-медиа. Эвфемизм в каждом языке имеет свои особенности, поэтому эвфемизм как лингвокультурное явление всегда представлял особый интерес.

Объектом исследования является эвфемистические словоупотребления в медийных текстах.

Предметом исследования являются особенности функционирования эвфемизмов в британских, американских и российских медийных текстах.

Целью данного исследования является выявление особенностей функционирования эвфемизмов в англоязычных и российских масс-медиа периода 2014 – 2016 гг.

В соответствии с вышеуказанной целью были поставлены следующие задачи:

1. определить понятие текст;
2. выявить различные типы и стили текстов;
3. определить понятие медийный текст;

4. изучить особенности британского, американского и российского медийного текста;
5. дать определение понятию эвфемизм;
6. отобрать контексты, содержащие эвфемизмы из британской, американской и российской прессы и систематизировать их по сферам употребления;
7. выявить особенности функционирования эвфемизмов в британских, американских и российских медийных текстах.

Для достижения поставленной цели и решения задач были использованы следующие **методы исследования** на теоретическом этапе: теоретический анализ научной литературы, обобщение и систематизация; на эмпирическом этапе: сопоставительный метод, анализ и синтез.

Методологической базой для освоения послужили идеи и концепции, представленные в трудах отечественных (И.Р. Гальперин, А.А. Реформатский, Е.П. Сеничкина, Б.А. Ларин, В.П. Москвин, Л.П. Крысин, А.С. Куркиев, А.Ю. Миронина, И.В. Беляева) и зарубежных (R.W. Holder, J. Ayto, H. Rawson, J. Lawrence) лингвистов по эвфемии.

Материалом исследования были контексты с эвфемизмами, полученные методом сплошной выборки из британских, американских и российских статей таких наиболее массовых изданий, как The Times, The Independent, The Telegraph, The New York Times, The Washington Post, Российская Газета, Независимая Газета, Известия. Всего примеров эвфемистических контекстов было найдено 120: 16 в американских, 55 в британских, 49 в российских медийных текстах.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что оно вносит дальнейший вклад в разработку проблем **лексикологии и стилистики**.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования результатов исследования в преподавании таких лингвистических дисциплин, как лексикология, стилистика и интерпретация

текста. Собранный лексический материал может пополнить существующие словари эвфемизмов английского и русского языков.

Структура и объем работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и библиографического списка, включающего 33 источников. Объем работы составляет 68 страниц.

Основные положения исследования были представлены и обсуждены на VIII международной студенческой научно-практической конференции «Актуальные проблемы лингвистики и методики» 12 апреля 2016 года в УрГПУ.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ЭВФЕМИЗМОВ

1.1. Понятие текст. Типы и стили текста

В современной лингвистической науке не существует четкого и общепризнанного определения текста. Многие лингвисты, исследуя текст, считают, что и термину «текст» необходима доработка его определения.

Москальская О.И. определяет текст следующим образом: текст – это целое речевое произведение, т. е. текст в широком смысле слова, или макротекст, и сверхфразовое единство, сложное синтаксическое целое, т. е. текст в узком смысле слова, или микротекст. Автор утверждает, что текст представляет собой более или менее сложное высказывание о действительности, в основе которого лежит суждение о предметах и явлениях действительности, о тех или иных фактах и ситуациях. Исследователь справедливо заключает, что все слова в тексте, все предложения, входящие в текст и сам текст в целом актуализированы. Они выступают как названия и высказывания о конкретных предметах, фактах и ситуациях [Москальская 1981: 13].

Анализируя текст в широком и узком понимании Касевич В.Б. отмечает, что текст в широком смысле — это то же самое, что речь, продукт речепроизводства, говорения, а в узком смысле — это единица речи, которая характеризуется цельностью и внутренней связностью и как таковая может быть вычленена, отграничена от предыдущего и последующего текстов [Касевич 1988: 50 – 51].

Автор книги «Публицистический текст» Трофимова О.В. определяет текст как произведение речетворческого процесса, обладающее завершенностью, объективированное в виде письменного документа, литературно обработанное в соответствии с типом этого документа, произведение, состоящее из названия (заголовка) и ряда особых единиц

(сверхфразовых единиц), объединенных разными типами лексической, грамматической, логической, стилистической связи, имеющее определенную целенаправленность и прагматическую установку [Трофимова 2010: 5].

Филиппов К.А. указывает, что авторы новейших зарубежных подходов к описанию текста связывают воедино внутренние и внешние текстовые признаки. Термином «текст» они называют когнитивно, грамматически, иллокутивно и при необходимости просодически структурированный результат какого-либо (устного или письменного) действия продуцента, в котором выражена контекстная и адресатная соотнесенность и который представляет собой основу для когнитивного и интенционально структурированных действий реципиента [Филиппов 2007: 65].

В нашей работе мы будем придерживаться следующего определения текста: это слова, предложения в определенной связи и последовательности, образующие какое-либо высказывание, сочинение, литературное произведение, документ и т.п., напечатанные, написанные или запечатленные в памяти [Кузнецов 2000: 1310].

Типология текста до сих пор еще разработана недостаточно. Не определены еще общие критерии, которые должны быть положены в основу типологизации. Подавляющее большинство авторов, занимающихся проблемами текста, первоначально делят все тексты на *нехудожественные* и *художественные*. Нехудожественные тексты характеризуются установкой на однозначность восприятия; художественные – на неоднозначность.

Кроме того, тексты по форме представления могут быть *устными* и *письменными*.

Все тексты по их функционально-стилевым и стилистическим качествам можно отнести к основным книжным стилям: официально-деловому, научному, публицистическому, художественному.

Среди *официально-деловой литературы* выделяются тексты дипломатические, законодательные, юридические, административно-канцелярские.

Научная (специальная) литература делится на собственно научные тексты (научно-технические, научно-гуманитарные, естественнонаучные), научно-популярные и учебные.

Тексты газетно-публицистические крайне неоднородны: тексты агитационно-пропагандистские, политико-идеологические, научно-публицистические, критико-публицистические, художественно-публицистические. Все они представлены разными жанрами (призывы, воззвания, прокламации, партийные документы; репортажи, интервью, корреспонденции, статьи, обзоры, заметки; очерки, фельетоны и др.).

Художественная литература представлена прозой, поэзией и драматургией [Валгина 2004: 112 – 113].

Подробнее остановимся на публицистическом стиле текста. Публицистические тексты диалогичны по своей природе. Публицистический стиль свойственен медийным текстам и находит применение в общественно-политической литературе, периодической печати, в речах на собраниях и т.д. Роль публицистики, особенно медийного, заключается в том, чтобы убеждать читателя и воздействовать на его волю и чувства с целью создания общественного мнения. В публицистической литературе освещаются самые разнообразные актуальные вопросы, представляющие интерес для общества: идеологические, политические, экономические, философские, морально-этические, вопросы воспитания, культуры, искусства и т.д.

Структура публицистического текста призвана направить читательское внимание на самые значимые материалы номера периодического издания. Управлять читательским вниманием можно с помощью разных средств: заголовками, подзаголовками, специально выделенными фрагментами, возбуждающих интерес читателя к тексту.

Функциональная организация публицистических текстов ориентирована на передачу информации и на воздействие, оказываемое этой информацией, тесным образом связана с языковыми особенностями и лексико-стилистическими ресурсами текста. Язык газетно-публицистических

текстов проявляет свои особенности на разных уровнях: фонетико-графическом, лексическом, словообразовательном, морфологическом, синтаксическом, семантическом. Специфика отбора языковых средств на газетной полосе определяется расчетом на массовую и разнообразную в лингвистическом отношении аудиторию.

Основные свойства публицистического текста можно определить, как письменную оформленность, озаглавленность, целостность, информативность, небольшой объем, повторяемость текстовой структуры, факультативное внутреннее членение, неявно выраженная авторская модальность [Ван 2008: 98].

Также стоит отметить, что лингвистика текста выделяет следующие признаки текста, как лингвистического феномена, таких как выраженность, ограниченность, структурность. *Выраженность* заставляет рассматривать текст как реализацию (с помощью знаков) некоторой системы, её материальное воплощение. Иными словами, выраженность текста заключается в его фиксированности в определенных знаках. Это могут быть как письменные знаки естественного языка, так и иконические знаки. Благодаря *ограниченности* текст противостоит, с одной стороны, всем материально воплощенным знакам, не входящим в его состав. С другой стороны, он противостоит всем структурам с невыделенным признакам границы. *Структурность*, т.е. наличие системы отношений между элементами текстами, его внутренней организации, которая необходима для превращения его на синтагматическом уровне в структурное целое. В других лингвистических исследованиях признак «ограниченности» часто заменяется термином «завершенность», а «структурность» понимается как «связность» или «цельность» текста [Щелкунова 2004: 86].

Таким образом, публицистический текст обладает не только внешними признаками – письменная оформленность, озаглавленность, целостность, информативность, - но также и лингвистическими – выраженность, ограниченность и структурность. Публицистический стиль свойственно

медийным текстам, роль которого заключается в воздействии на волю и чувства читателя с целью создания общественного мнения. Публицистический стиль освещает самые разнообразные вопросы, представляющие интерес для общества.

1.2. Понятие медийный текст

Сегодня под медиатекстом понимают конкретный результат медиапроизводства, медиапродукт – сообщение, содержащее информацию и изложенное в любом виде и жанре медиа (газетная статья, телепередача, видеоклип, рекламное сообщение, фильм и пр.), адресованное массовой аудитории. Для создания медиатекстов используется медиаязык – «комплекс средств и приемов выразительности», в значительной степени определяющий характер медиакультуры – «совокупность материальных и интеллектуальных ценностей в области медиа» [Федоров 2010: 29].

Медиатекст состоит из заголовка (подзаголовка), вступления, зачина, основного корпуса текста, заключения. Компоненты медийного текста взаимосвязаны друг с другом, взаимопроницаемы и синкретичны. Структура медиатекста обусловлена тематикой и стилистикой номера периодического издания, типом рубрики (подрубрики), концепцией периодического издания в целом. Важную роль в публицистических текстах играет подтекст. Для медийных материалов характерны особые стратегии подачи подтекста. Структура медиатекстов зависит от конкретного замысла, по которому автор упорядочивает все собранные и осмысленные материалы [Ван 2008: 103]. Основными информационно-структурными качествами традиционного медиатекста являются: связность и цельность, логичность, точность, ясность, понятность, доступность.

Далее выделим признаки медиатекста:

1. Популярность. Одна и та же информация предназначена для миллионов потребителей и доступна массовому сознанию, т.е. массовая коммуникация популяризирует информацию, и этому служат такие формы ее подачи как:

- близость аудитории (в текстах массовой коммуникации всегда есть точки соприкосновения с интересами аудитории);
- ситуативность, т.е. опора на жизненные конкретные ситуации;

- драматизм повествования, основанный на событийности, на отражении конфликтных, проблемных ситуаций повседневности или же масштабных явлений и событий.

2. Актуальность и сиюминутность. Сообщения медиатекста имеют короткий жизненный цикл, в определенном смысле у них нет прошедшего времени – только настоящее. Масс-медиа опирается на то, что имеет значение для настоящего времени, что важно для принятия решений и формирования настроений, идеологии сегодняшнего дня, но что также может повлиять на будущее и позволяет по-новому взглянуть на прошлое.

3. Релевантность. Одно из условий жизнеспособности текстов, которыми оперирует масс-медиа, - это их соответствие информационным запросам аудитории, ее потребностям и интересам.

4. Контекстуальность. Смысл сообщения всегда разворачивается и прочитывается массовой аудиторией в контексте, в котором происходит коммуникация. Контексты коммуникации обуславливаются идеологией общества, типом культуры, этическими и религиозными убеждениями, социально-психологическими установками и т.д.

5. Интертекстуальность. Сообщение в массовой коммуникации всегда является неким звеном в бесконечной цепи сообщений, предшествующих и последующих. Текст массовой коммуникации – это «постоянная и бесконечная ссылка текстов друг на друга и бесконечное цитирование; здесь нет базовых текстов, исходя из освоения которых шло бы развитие».

6. Тиражированность. Текст массовой коммуникации обязательно воспроизводится посредством тиражирования. Без этого текст не может выйти на массовую аудиторию и приобрести статус массового информационного продукта. Механизм тиражирования обеспечивает всеобщую доступность массовой информации.

7. Повторяемость. Информация, передаваемая через массовую коммуникацию, в силу многообразия каналов передачи многократно

повторяется, и, как следствие, постоянно варьируется. Это ведет к тому, что качественного (смыслового, творческого) расширения информации в массовой коммуникации не происходит, имеет место лишь количественное преумножение информации [Красноярова 2010: 178 – 180].

Итак, все перечисленные признаки обуславливают и объясняют характер сообщения массовой коммуникации, благодаря которому они становятся доступными аудитории.

Язык медиатекста обладает назначенной спецификой, отличающей его от языка художественной или научной литературы, от разговорной речи. Это является следствием длительного отбора языковых средств, наиболее благоприятных тому социальному заданию, которое выполняет медийный текст как главное средство массовой информации. Стремление за короткое время сообщить о новейших новостях находит отражение, как в характере коммуникативных задач, так и в речевом их воплощении. Масс-медиа рассчитана на разный многочисленный круг читателей и должна привлечь к себе внимание. Информация в медийных текстах организуется так, чтобы сообщение было передано, сжато, чтобы оказать на читателя назначенное эмоциональное воздействие. Но так как изначальная информационная функция медийного текста все больше оттесняется противоположной – воздействующей, стиль языка газеты все больше превращается в разновидность публицистического стиля. Специфические условия выпуска медийных журналов и газет – сроки подготовки материалов, не позволяющие его тщательно стилистически отработать, повторяемость тематики и ограниченность круга тем – приводят к тому, что публицистический стиль в медийном тексте не редко упрощается, стандартизируется, претерпевает достопримечательное лексическое снижение. Наличие же стандарта порождает штампы, так отличительные для масс-медиа.

Язык медийных сообщений обладает рядом обоюдных черт, меняющихся от эпохи к эпохе, а также множеством индивидуальных особенностей, принадлежащих единым жанрам, публикациям. Но, не смотря

на систему языковых средств, употребляемых в разнообразных жанрах, медийный текст, все же выделяется среди супротивных стилей речи рядом главных взаимных признаков. Как правило, медийные сообщения готовятся и читаются быстро, поэтому удобно пользоваться повторяющейся лексикой, которая постепенно превращается в штампы или клише.

Таким образом, особенностью медийного текста является наличие повторяющихся слов и словосочетаний. Характерной особенностью медийной лексики является великое количество общественно-политических терминов, употребление интернациональных слов [Фролова 2008: 1 – 2].

Текст как продукт массовой культуры практически всегда является повествовательным текстом, тогда как текст как информационный продукт масс-медиа может воплощаться в форме научного отчета, метеосводкой, репертуарного списка в афише и других формах. Так или иначе, медийный текст служит социальному взаимодействию, общению и диалогу.

Если обратиться к признакам публицистического и медийного текста, которые были описаны выше, то можно увидеть явное отличие между ними.

Публицистический текст является результатом творческой деятельности и по своей природе диалогичен. Как пишет Евстафьев В.А., «творчество – это функционально целесообразное и субъективно значимое открытие нового в самых различных сферах общественного бытия» [Евстафьев 2001: 190]. Публицистический текст всегда является авторским, независимо от того, насколько ярко субъект высказывания присутствует в тексте. Читатель получает в нем факты и их интерпретацию, даже если она будет выражена в отборе информации.

Публицистика отражает различные проблемные вопросы, которые представляют интерес для общества во всех его сферах: политические, экономические, философские, морально-этические, вопросы воспитания, культуры и т. д.

Основное свойство массовой коммуникации состоит в том, чтобы в процессе обсуждения ценностей бытия выявлять в объективной реальности

новое и тиражировать это новое, становящееся социальной информацией, с привлечением к диалогу все новых его участников. В свою очередь механизм тиражирования обеспечивает всеобщую доступность массовой информации.

Сообщения медиатекста адресованы огромной аудитории, т.е. предназначен для миллионов потребителей, причем эти сообщения должны соответствовать информационным запросам аудитории, ее потребностям и интересам. Так как масс-медиа рассчитана на многочисленный круг читателей, то медийные тексты организуются так, чтобы оказать назначенное воздействие. Масс-медиа опирается на то, что имеет значение в настоящее время и формирует настроение и идеологию сегодняшнего дня.

1.3. Понятие эвфемизм. Классификация эвфемизмов

Последние десятилетия изучение языка с точки зрения его «внутреннего устройства» уступило место исследованию «языка в действии», т.е. в речи, в говорении. На первый план вышли проблемы его функционирования в обществе, проблемы языка как инструмента человеческой коммуникации. Как основное средство общения, язык тонко реагирует на все изменения в жизни человеческого коллектива, а также создается и формируется обществом.

В лингвистике эвфемизмы стали изучаться, начиная с 19 века. В конце девятнадцатого столетия немецкий ученый Г. Пауль представил их как хорошо известную схему семантических изменений. Работы А. Мейера привлекли внимания ученых к этому явлению в первой половине 20 века, но только в течение последних десятилетий они стали объектом пристального внимания ученых. Исследования зарубежных учёных направлены на фиксацию и систематизацию существующих эвфемизмов, создание словарей эвфемизмов. Исследованиям, проводимым в нашей стране, свойственна теоретическая направленность. Учёные рассматривают категориальный статус и сферу действия эвфемизмов, разграничивают эвфемизмы, а также систематизируют приёмы их образования.

Эвфемизмы, как и все остальное в языке, находится в постоянном развитии. Существует много работ, которые посвящены данному явлению. Независимо от этого в научной литературе сложно найти единое понятие эвфемизму.

Рассмотрим определения отечественных и зарубежных ученых, чтобы сформулировать такое определение, на которое можно будет опираться в ходе данной научно-исследовательской работы.

Гальперин И.Р. определял эвфемизм как «слова и словосочетания, появляющиеся в языке для обозначения понятий, которые уже имеют

названия, но считаются почему-либо неприятными, грубыми, неприличными или низкими» [Гальперин 1958: 164].

Реформатский А.А. отмечает, что эвфемизмы – это заменные, разрешенные слова, которые употребляются вместо запрещенных (табуированных) [Реформатский 1996: 105].

В Толковом переводческом словаре эвфемизм определяется, как «слово или выражение, служащее в определенных условиях для замены таких обозначений, которые представляются говорящему нежелательными, не вполне вежливыми, слишком резкими» [Толковый Переводческий Словарь].

В Словаре Лингвистических Терминов дается следующее определение данного понятия: эвфемизм – смягчающее обозначение какого-либо предмета или явления, более мягкое выражение вместо грубого [Словарь Лингвистических терминов].

Автор словаря “A Dictionary of American and British Euphemisms” Holder R.W. приводит следующее определение: euphemism means (the use of a) mild or vague or periphrastic expression as a substitute for blunt precision or disagreeable truth. (Эвфемизм – это использование нерезкого или нечеткого, или иносказательного выражения, заменяющее грубую или неприятную действительность) [Holder 2003: 3].

Ковалева Т. А. в своей статье «*Introducing Euphemisms to Intermediate Language Learners*» дает происхождение термина эвфемизм и его понятие:

It's noteworthy that the origin of the term *euphemism* also discloses the aim of the device very clearly, i.e. speaking well (from *eu* = well = -pHEME = speaking). As a working definition we assume the following one: *euphemism is the avoidance of words, which may be seen as offensive, obscene or somehow disturbing to listeners or readers; an indirect word or phrase that people use to refer to something embarrassing or unpleasant, sometimes to make it seem more acceptable than it really is* [Ковалева 2008: 77]. («Стоит отметить, что происхождение термина *эвфемизм* четко раскрывает цель его способа образования, т.е. говорить хорошо (от *eu* = хорошо, -*pHEME* = говорить). В

качестве определения мы предлагаем следующее: эвфемизмами являются не допущенные слова, которые можно рассматривать как непристойные, агрессивные, беспокоящие читателей или слушателей; косвенные слова или фразы, которые люди используют для обозначения неприятных слов, иногда делают их более пристойными, чем есть на самом деле»).

Подробную трактовку термина эвфемизм находим и в современных словарях, созданных в англоговорящих странах. Например, в «Кембриджском интернациональном словаре английского языка» термин «euphemism» определяется следующим образом: «a word or phrase used to avoid saying another word or phrase that is more forceful and honest but also more unpleasant or offensive» [Cambridge International Dictionary of English 2001: 471]. (Слово или фраза, которая использовалась, чтобы избежать таких слов, которые имели убедительное и правдивое значение, но и в тоже время являлись неприятными или оскорбительными). В «Новом Оксфордском тезаурусе английского языка» находим следующее определение термина: «polite term, substitute, mild alternative, indirect term, understatement, underplaying, softening, politeness, genteelism, coy term» [New Oxford Thesaurus of English 2000: 322]. (Благоприятный термин, термин-заменитель, косвенный термин, умалчивающий термин, сдержанное высказывание, преуменьшение, смягчение значение).

Итак, рассмотрев все приведенные выше определения эвфемизма, мы видим, что в них отражаются не только его основные функции, но и способ, при помощи которого становится возможным выполнение этих функций, а также цели, преследуемые говорящим при употреблении эвфемизма. Как в речи, так и на письме эвфемизмы широко используются для передачи табуированной или грубой, непристойной, нецензурной лексики. Поэтому в нашей работе мы выведем следующее определение, обобщающее все выше сказанное: эвфемизмы (с греческого языка означает «хорошо говорю») – эмоционально нейтральные слова или выражения, употребляемые вместо

синонимичных им слов или выражений, представляющихся говорящему неприличными, грубыми или нетактичными.

Практически все лингвисты сходятся во взглядах на сферы эвфемизации, перечисляла среди них смерть и болезни, умственные и физические недостатки, преступления и их последствия, сверхъестественное, бедность и лишения, сексуальные отношения и т. д. [Миронина 2010: 88].

Среди классификаций, охватывающих эвфемизм в целом, выделяются классификации таких ученых, как Ларин Б.А., Куркиев А.С., Москвин В. П.

Предлагаемая Лариным Б.А. классификация сочетает в себе деление на старые эвфемизмы, т.е. слова-заменители по запретам других религий, табу, и новые эвфемизмы, которые он делит по их социальной природе:

- 1) Общеупотребительные эвфемизмы национального литературного языка,
- 2) Классовые и профессиональные эвфемизмы,
- 3) Семейно-бытовые эвфемизмы.

Куркиева А.С. выделяется следующие пять групп:

- 1) Эвфемизмы, возникшие на основе суеверий,
- 2) Из чувства страха и неудовольствия
- 3) На основе сочувствия и жалости,
- 4) Порождаемые стыдливостью,
- 5) Порождаемые вежливостью.

В основе классификации Ларина Б.А. положена социальная природа явления, тогда как Куркиев классифицирует систему эвфемизмов по порождающим мотивам и чувствам. Обе классификации дополняют друг друга [Черникова 2007: 18-19].

Москвин В.П. считает, что эвфемизм используется в шести функциях:

- 1) Для замены названий пугающих объектов;
- 2) Для замены имен различного рода неприятных, вызывающих отвращения объектов;
- 3) Для обозначения того, что считается неприличным;

4) Для замены прямых именований из боязни шокировать окружающих;

5) Для «маскировки подлинной сущности обозначаемого»;

6) Для обозначения организаций и профессий, которые представляются непрестижными [Черникова 2007: 19]. Данная классификация учитывает причины возникновения эвфемизмов.

Автор статьи “Euphemisms and media framing” Марина Рябова разграничивает эвфемизмы на следующие группы:

1. Эвфемизмы используются для замены точного названия, внушающего страх или ужас:

- использование слов *death* и *die: curtains* актуализируют образ театрального занавеса в качестве логического конца человеческой жизни, разграничивает две сферы – этот мир и иной; *passing* уходить из жизни;
- *departure, decease, decessus* – интерпретируют понятие смерть как уход из одного место в другой мир;
- *defunction* – интерпретируют понятие смерть как остановка жизненно важных функций.

2. Эвфемизмы заменяют слова с референциальным значением: *louse, flea, bug – parasite, insect*.

3. Эвфемизмы называют вещи и явления, которые в данную эпоху считаются невежливыми и непристойными. В основном это темы, касающиеся функций человеческого тела, различие полов, наготы и т. д.: *to relieve oneself = to use the toilet*.

4. Этикетные эвфемизмы используются, когда говорящий избегает прямого называния, дабы не оскорбить слушающего или третьего лица. В этом случае используются наиболее пристойные слова или выражения, хотя могут показаться оскорбительными для кого-то другого:

- говоря о глупом человеке *a silly person* можно сказать – *he will not invent the gun powder, not very clever*.

5. Большое количество лексических единиц языка используются для того, чтобы смягчить или замаскировать реальные вещи, т.е. завуалировать действительность. Пример из русской литературы – название поэмы Н.В. Гоголя «Мертвые души» подразумевает людей, которых в живых уже нет. Такие выражения как *the Vietnam efforts* – война во Вьетнаме, *push-button war* – ядерная война являются яркими примерами завуалирования действительности.

6. Эвфемизмы используются для обозначения непрестижных и неквалифицированных профессий, для усиления их социального статуса: *waste-reduction manager* – garbage man; *building maintenance engineer* – janitor [Рябова 2013: 38-42]. Данная классификация наиболее детальная по сравнению с выше указанными и включает в себя практически все аспекты, которые были выделены предыдущими авторами.

В ходе нашей исследовательской работы мы придерживались следующей классификации эвфемизмов, предложенной Крысиным Л. П.:

1. Традиционной сферой, в которой активно употребляются эвфемистические средства выражения, является дипломатия. Совершенно очевидно, что те коммуникативные задачи, с которыми приходится иметь дело дипломатам и политикам, невозможно решить, используя лишь прямые номинации, обходясь без намеков, недоговоренностей.

2. Репрессивные действия власти.

3. Государственные и военные тайны и секреты, числу которых относится производство оружия, определенных видов техники, социальный и численный состав учреждений (не только военных), профиль их работы и многое другое.

4. Деятельность армии, разведки, милиции, уголовного розыска и некоторых других органов власти, действия которых не должны быть "на виду".

5. Сфера распределения и обслуживания

6. Некоторые виды профессий

7. Отношения между различными национальными и социальными группами, статус этих групп.

8. Личные, эвфемизмы касающиеся личной жизни человека (отношения между полами, болезнь и смерть, здоровье, внешний вид и возраст человека, некоторые физиологические процессы и состояния, определенные части тела, связанные с «телесным низом») [Крысин 1994: 28-49].

Таким образом, эвфемизмы представляют собой одну из разновидностей стилистических средств языка. Они могут употребляться как в устной, так и в письменной речи и позволяют говорящим варьировать свою речь в зависимости от условий общения, при необходимости скрывать свои намерения, а также избегать коммуникативных конфликтов, которые могут происходить при слишком прямолинейной номинации определенных предметов, действий и свойств.

Эвфемизмы характеризуют внутреннюю жизнь общества – его конфликты, страхи, желания и предпочтения. Количество эвфемистических замен служит показателем значимости того или иного явления в жизни людей и интенсивности отрицательных ощущений, связанных с ним. Исследование полей и сфер, подвергающихся эвфемизации, привлекает к себе пристальное внимание исследователей уже давно, так как специфика образования и функционирования сфер запретного помогает понять социальную природу человека, охарактеризовать систему ценностей, царящую в обществе.

1.4. Особенности функционирования эвфемизмов в русском, английском и американском языках

В последнее время процесс образования эвфемизмов протекает с особой интенсивностью. Это объясняется тем, что в современном мире одним из наиболее важных факторов, способствующих образованию эвфемизмов, и их закреплению в языке, является их способность быть мощным средством формирования новых общественных установок и эвфемизмы получают исключительно широкое распространение в общественно значимых сферах речевой деятельности. Эвфемизмы являются не просто стилистическим синонимом или заменой некоторой языковой единицы, они предлагают новую трактовку определенного явления, новый ракурс его рассмотрения, содержат новую морально-этическую оценку явления.

У людей с развитой культурой эвфемизм не имеет ничего общего с табу, а диктуется социальными нормами, моральным тактом и этикетом. Каждая языковая общность имеет понятия, считающиеся «неподходящими» для вежливого общения. К таким понятиям в русской и англоязычной языковой культуре относятся понятия смерти, сексуальных отношений, физиологических процессов и т.д. В то же время коммуникативные потребности часто вынуждают использовать подобные концепты. В данных случаях вместо слов и выражений грубых или оскорбительных используются их заменители – слова или выражения, смягчающие неприятные понятия или явления. Если подобное использование становится нормативным, возникает эвфемизм. С течением времени и данный заменитель под влиянием «неприличного» концепта может получить статус табу и быть заменен другой, более «приличной» языковой единицей.

Явление эвфемии можно найти во всех языках мира, где они выполняют определенную функцию. Согласно Павленко, одна из самых

важных функций эвфемизмов – это обеспечить защиту говорящего от нежелательной эмоциональной реакции [Павленко 2006: 260].

Эвфемия рассматривается как сложное и многогранное языковое явление, имеющие три взаимосвязанных аспекта: социальный, психологический и лингвистический.

Социальный аспект – это лежащие в основе эвфемии социальные, а именно моральные и религиозные мотивы, под влиянием которых прямые наименования ряда предметов и явлений, имеющие отрицательную оценку, заменяются другими более приемлемыми обозначениями.

Вполне естественно, что, если прямое наименование предмета или явления характеризуется отрицательной оценкой, оно также вызывает и отрицательные эмоции (стыд, страх, отвращение, презрение). При появлении нового обозначения вызываемая эмоция нейтрализуется и происходит смягчение высказывания, сопутствующее эвфемистической замене. В этом заключается психологический аспект эвфемии [Арсентьева 2011: 136-142].

Наиболее важным является лингвистический аспект. Лингвистический смысл эвфемизмов состоит в том, что они способны скрывать, затушевывать, вуалировать явления, имеющие в общественном сознании заведомо негативную оценку. Способность эвфемизмов манипулировать реципиентом определяется тем, что эвфемизмы скрывают истинную сущность явления за счет создания нейтральной или положительной коннотации, а реципиент обычно не успевает вычленив эвфемизмы из контекста и осмыслить их из-за обычного в нашем социуме обилия информации или не в состоянии идентифицировать табуированный денотат [Беляева 2009: 17].

Эвфемизмом обозначается нечто, что по логике вещей следовало бы оценить отрицательно, но интересы говорящего заставляют оценивать это положительно, и в то же время требование максимы качества не позволяет выдавать явное черное за белое [Халанская 2006: 26].

Автор словаря русских эвфемизмов Сеничкина Е.П. выделяет четыре обязательных признака. Первый признак – **обозначение нежелательного**

денотата. Денотат эвфемизма соотносится с предметом или явлением, характеризующимся негативной оценкой или негативной коннотацией. Второй признак – **семантическая неопределенность** эвфемизма, позволяющая уменьшить, «смягчить» негативную оценку денотата. Эвфемизм по сравнению с заменяемым словом обладает семантической редуцией. В эвфемизме, по сравнению с прямой номинацией, сокращена доля информации, сокращено число дифференциальных признаков. Третий признак – **улучшение характера денотата** эвфемизма по сравнению с заменяемым словом или сочетанием. Четвертый признак – **формальный характер улучшения денотата.** Именно благодаря формальному характеру эвфемистического улучшения денотата адресату удастся понять, о каком предмете или явлении говорящий ведет речь.

Помимо обязательных признаков эвфемизмов существуют факультативные признаки, свойственные большинству эвфемизмов русского языка. Это признак **специфичности аффиксов эвфемизма** и признак **косвенности номинации.**

Далеко не все производные языковые единицы русского языка (как свободные, так и связанные) способны выполнять эвфемистическую функцию. Если аффиксы содержат отрицательную оценку или обладают значением высокой интенсивности признака/действия (скрыто отрицательной оценки действия/признака), они не улучшают денотат, следовательно, не способны быть эвфемизмом.

Если говорящий применяет **нарочитое преуменьшение** свойств предмета с отрицательной оценкой или коннотацией, то это эвфемизм. Регулярным морфологическим средством оформления преуменьшения в русском языке является использование уменьшительно-ласкательных суффиксов. В переносном значении (в значении преуменьшения) выполняют эвфемистическую функцию имена существительные и прилагательные с суффиксами уменьшительности. Это существительные с суффиксами, вносящими эмоциональную оценку *-оньк-/-еньк-, -онк-/-енк-, -к-, -ц(е), -ц(о), -*

ец(о), -иц-, -очк-, -ок-, -ушк-/юшк- и т. п. Имена прилагательные, наречия и предикативы с суффиксами *-оват-/еват-, -еньк-/оньк-* в переносном преуменьшительном значении также способны быть эвфемизмами.

Не способны быть эвфемизмами имена прилагательные со «степенью качества», образованные прибавлением приставок *архи-, ультра-, сверх-, пре все-*; прибавлением суффиксов *-ущ-/ющ-, -енн-*; повторением основ, часто с префиксацией во второй части. Если часть речи (прилагательное, а реже – существительное, наречие) имеет приставку *не-*, она способна быть эвфемизмом. *Напр.:* некрасивый (вм. страшный), неумный (вм. глупый), незнайка (вм. глупец). Способны выполнять функцию эвфемизмов наречие *немного* и его дериваты *немножко, немножечко*. Эвфемистическую функцию могут выражать также именные части речи с приставкой *небез-/небес-, недо-* или с началом *неблаго-, недобро-, полу-*.

Многие имена собственные, употребленные в значении нарицательных, способны выполнять эвфемистическую функцию. *Напр.*, Магдалина (вм. продажная женщина); Плюшкин (вм. скупец) [Сеничкина 2008: 6-8].

Способы образования эвфемизмов во многих языках, включая русский и английский, одинаковы. Основные способы образования следующие:

1. Заимствования из Латинского и Греческого. Это специализированные слова, значения которых не очевидно: *illegal substances* (=drugs); *to micturate* (=to piss); *to rebate* (=bribe); *senior* (=elderly); *halitosis* (from lat. halitus – breath); and *the psychiatric disorder* (=love).
2. Расширение значения: *growth* (=cancer); *relationship* (=affair); *residents* (=prisoners); *assets* (=enemy targets).
3. Метонимический перенос: на заборах может быть надпись “*To stop here is not allowed*”, где ‘to stop’ используется в значении туалет.
4. Метафорический перенос: *blossom* (=pimple); *theater of operations* (=battlefront); *weeding books from libraries* (= censorship).
5. Антифразис, когда говорят о неприятных запахах: “*what a perfume!*” вместо “*what a stink!*”

6. Использование отрицательных префиксов: *underprivileged* (=poor); *disabled* (=crippled); *to disimprove* (=to make worse); *to deselect* (=to exclude).

7. Аббревиатура: *KIA* (=killed in action); *big C* (=cancer).

8. Adaptations (Уподобление): *cripes* (=Christ), *gosh* (=good gracious).

9. Длинные перифразы: *differently abled* (=crippled, disabled); *visually impaired* (=blind); *physically different/challenged* (=crippled).

10. Намеренная двусмысленность, которая выясняется в дальнейшем контексте: *to go somewhere* (to the toilet room); *budding romance* (affair).

11. Намеренное использование неточных названий: а) *generosity* (=wastefulness); *gourman* (=glutton); *invent* (=lie); б) мейозис – изменение на другое слово, выражающее неполное действие или свойство: *to stop the membership in the organization* (=to exclude from the party); *plump* (=fat); *unclean* (=dirty) [Рябова 2013: 38-42].

Рассмотрев выше приведенные способы образования и функции эвфемизмов можно прийти к выводу, что социально значимые темы и сферы способствуют развитию и дальнейшему формированию эвфемизмов как в русском, так и в английском языках.

Выводы по главе 1

Рассмотрев различные определения термина «текст», мы пришли к выводу, что в лингвистике до сих пор не существует общепринятого определения. В данной работе мы придерживались определения, данное в Толковом словаре русского языка под редакцией Кузнецова А.С.: текст – это слова, предложения в определенной связи и последовательности, образующие какое-либо высказывание, сочинение, литературное произведение, документ и т.п., напечатанные, написанные или запечатленные в памяти.

Также мы подробно рассмотрели типологию текста, стили и виды текста. Изучив свойства публицистического стиля, пришли к выводу, что данный стиль обладает внешними и внутренними (лингвистическими) признаками. Так как публицистика свойственно медийным текстам, соответственно, ролью публицистических текстов воздействовать на читателя, создать общественное мнение и настроение. Публицистические тексты касаются самых различных вопросов, вызывающие интерес у читателей.

В теоретической главе мы дали понятие термину «медиа текст», проанализировали и выделили его основные признаки, и пришли к выводу, что язык медиатекста и язык публицистики отличаются тем, что публицистический текст всегда является авторским произведением, в то время как медиатекст таковым не является. И публицистический текст и медиатекст затрагивают проблемы, представляющие интерес для общественности, однако, медиатекст опирается на то, что имеет значение в настоящее время и имеет короткий жизненный цикл.

Были исследованы разные точки зрения отечественных и зарубежных ученых на определение термина «эвфемизм». Все приведенные в данной работе определения этому термину мало чем отличаются друг от друга, поэтому мы вывели следующее определение: эвфемизмы (с греческого языка

означает «хорошо говорю») – эмоционально нейтральные слова или выражения, употребляемые вместо синонимичных им слов или выражений, представляющихся говорящему неприличными, грубыми или нетактичными. Практически все лингвисты сходятся во взглядах на сферы употребления эвфемизмов. В ходе нашей работы мы придерживались классификации, предложенной Крысиным Л. П. и в практической части нашей работы, будем основываться именно на ней.

Далее были рассмотрены особенности функционирования эвфемизмов в русском и английском языках. Эвфемия рассматривается как сложное и многогранное языковое явление, имеющие три аспекта: социальный, психологический и лингвистический. Наиболее важной особенностью является лингвистический. Лингвистический смысл эвфемизмов состоит в том, что они способны скрывать, затушевывать, вуалировать явления, имеющие в общественном сознании заведомо негативную оценку. Эвфемизмы скрывают истинную сущность явления за счет создания нейтральной или положительной коннотации. Одним из важных факторов, способствующий образованию эвфемизмов и его закреплению в речи – это способность быть мощным средством формирования общественных установок.

Читая современные публицистические тексты, лингвисты все больше убеждаются в правильности убеждения о том, что традиционная роль эвфемизма «сказать что-либо вежливо» постепенно отмирает. Главной ролью эвфемизмов является предоставление фактов и явлений правдоподобными.

ГЛАВА 2. ЯВЛЕНИЕ ЭВФЕМИИ В БРИТАНСКОМ, АМЕРИКАНСКОМ И РОССИЙСКОМ МАСС-МЕДИЙНОМ ТЕКСТЕ

В данной главе мы рассмотрим функционирование эвфемизмов в медийных текстах в различных сферах социальной жизни, полученные методом сплошной выборки из британских, американских и российских статей таких наиболее массовых изданий, как «The Times», «The Independent», «The Telegraph», «The Washington Post», «The New York Times», «Российская Газета», «Независимая газета», «Известия». Эвфемизмы, которые будем анализировать, поделены на группы по классификации, предложенной Крысиным Л. П., которая была рассмотрена в теоретической главе.

Употребление эвфемизмов в медийных текстах способствует нейтрализации социальной напряженности при обсуждении тех или иных острых тем. Средства массовой информации обращены к широким слоям населения, воздействуя и формируя в определенной степени отношение общества к фактам действительности, поэтому авторы газетных и журнальных публикаций часто стараются избегать слов, являющихся прямыми номинациями явлений, которые вызывают негативные эмоции у человека. С этой целью журналисты, как и публикующие свой материал политики, экономисты, общественные деятели, применяют эвфемизмы.

2.1. Функционирование эвфемизмов в британском, американском и российском медийных текстах

2.2. Дипломатия (политика)

Это группа эвфемизмов отражает политические и дипломатические отношения внутри государства, и отношения между странами. Коммуникативные задачи, с которыми приходится иметь дело дипломатам и политикам, невозможно решить, используя лишь прямые номинации, обходясь без обиняков, намеков, недоговоренностей, камуфляжа, то есть без всего того, для выражения чего и предназначены эвфемизмы.

Эвфемизмы в американском медийном тексте

Hong Kong teen activist Joshua Wong on Sunday unveiled a new political party that plans to field candidates in upcoming elections, marking the next step in the pro-democracy movement's evolution in the southern Chinese city. The teenager was the most visible face of the street protests, in which young activists occupied major thoroughfares of the semiautonomous Chinese region to protest Beijing's plan to restrict elections (The NY Times). Здесь *activists* используются в значении *a person willing to break the law in pursuit of his beliefs*, т.е. люди, преследующие свои взгляды и нарушающие закон.

While the sudden attention on Mr. Biden's plans has reminded Democrats of their fondness for the vice president, it has also called to mind his capacity to misspeak on the campaign trail (The NY Times). В данных примерах *misspeak* является эвфемизмом, т.к. образовано с помощью отрицательного префикса *mis-* и заменяет прямое значение *to lie* – врать, лгать.

Эвфемизмы в британском медийном тексте

Sir, David Davis, in his article on "state snooping" is misinformed when he suggests that "British citizens have a much poorer standard of privacy than

Americans” (The Times). В данном примере *misinformed* образовано с помощью отрицательного префикса *mis-* и используется в значении *говорить не правду* – *to tell a falsehood, to tell a lie*.

Economic activity seemed to dry up, and it has shown little sign of revival (The Times). Данный эвфемизм обозначает *stagnate* – *быть бездейственным, застоявшийся*, т.е. в данном примере автор подразумевает застоявшееся экономическое состояние. *Little sign of revival* образован с помощью длинного перифраза.

"You have a presidential candidate that clarified the record not once but twice," Trump spokeswoman Katrina Pierson told CNN, calling the initial comments a simple misspeak (Telegraph).

Two weeks ago, Mr. Trump took the pilgrimage to the university's Virginia campus, and addressed students in an attempt to burnish his religious credentials. As it was, he rather fluffed his lines, misspeaking the name of one of the Bible's chapters, leading some on the religious right to question how genuine was his embrace of God (The Independent). Выделенные выражения являются эвфемизмами, т.к. *fluffed his lines* – *forget the text* означает забыть слова текста; эвфемизм образован с помощью перифразы. Улучшение характера денотата вызывает у читателей нейтральное отношение к ситуации.

Эвфемизмы в российском медийном тексте

«Игорь Егоров понял, что заблудил», и обратился в РФС с письмом, в котором принес извинения за допущенную в ряде СМИ критику (Газета.ру). Эвфемизм *заблудил* имеет значение *ошибся, был не прав*.

«Когда происходят события подобного рода, их нельзя оставлять без последствий в отношении ответственных лиц», — заявил Саркози (Газета.ру). *Оставлять без последствий* значит не принимать мер в отношении чего-либо, не наказывать; обладает семантической неопределенностью, что позволяет уменьшить и смягчить негативную оценку.

На Украине появился настоящий узник совести – журналист из Ивано-Франковска Руслан Коцаба, чья вина состояла в призыве к согражданам бежать от четвертой волны мобилизации, а к властям - называть "антитеррористическую операцию" гражданской войной (Российская Газета). Эвфемизм *узник совести* носит значение *политический заключенный, государственный изменник*; сокращена доля информации, т.к. автор избегает прямой номинации.

Тема дипломатии подвергается эвфемизации в основном в британском медийном тексте.

2.3. Репрессивные действия власти

Эвфемизации подвергаются действия власти в различных сферах общества с целью скрыть реальные вещи или предоставить информацию в лучшем свете.

Эвфемизмы в британском медийном тексте

Government soldiers are also eager to take a share of the profits (The Telegraph). Эвфемизм *to take a share of the profits* употребляется в контексте в смысле *to grab* – захватывать, присваивать себе что-то; образовано с помощью длинного перифразы.

It comes as the United Nations prepares to host a fresh round of peace talks, spearheaded by Washington and Moscow, to end the five-year Syrian conflict (The Independent). *Conflict* в данном контексте выступает в качестве эвфемизма, т.к. заменяет слово *war* – война во избежание негативных эмоций и обозначение нежелательного денотата.

Эвфемизмы в российском медийном тексте

Второго марта танковым подразделениям правительственной армии удалось, наконец, продвинуться вглубь района и начать зачистки

территории. Судьба 4 тыс. остающихся на территории мятежников гражданских лиц неизвестна – независимых источников информации из города нет (Газета.ру). Выражение начать зачистку территории является эвфемизмом, так как подразумевает тотальное уничтожение всего живого на вражеской территории.

Так, если следовать расчетам Азарова и Януковича, только на откатах и фиктивных закупках бюджет теряет примерно 7 миллиардов долларов, если учесть, что в 2008 году ВВП Украины составлял 337 миллиардов долларов (Российская Газета). Здесь под словом откат имеется в виду незаконная оплата подписи должностного лица на документе.

Задержанные украинскими властями решили сигнализировать по поводу своей дальнейшей судьбы не в российский МИД, и не в военное ведомство и не своим родным, а лично – Валентине Мельниковой (Независимая газета). Эвфемизм сигнализировать подразумевает предупреждать, сообщать о чем-либо нежелательном, требующем вмешательства высших инстанций.

Порошенко действительно готовится к проведению крупной военной акции на территории АТО. На это указывает тот факт, что силы Украинской армии уже восстановились (Известия). Выражение крупная военная акция является эвфемизмом, так как оно значит война в завуалированном виде, образован с помощью перифразы.

Активисты молодежного крыла партии власти недовольны высказыванием депутата ГД Ильи Пономарева, который заявил о том, что на востоке Украины присутствуют подразделения специального назначения Главного разведывательного управления Генерального штаба России (Известия). Здесь эвфемизм подразделения специального назначения подразумевает войска для подавления внутреннего сопротивления в стране.

"Характер боевостолкновений, которые произошли в начале апреля, говорит о том, что никаких намерений начинать широкомасштабные военные действия у нас не было и нет, - заверил глава республики. - Мы

просто защищали свои позиции, защищали мирную жизнь своих граждан" (Российская Газета). Данные примеры боестолкновения и начинать широкомасштабные военные действия являются эвфемизмами, т.к. заменяют слово (начинать) войну; *защищать свои позиции* вместо охранять территорию страны.

Содружество независимых государств (СНГ) призвало стороны конфликта в Нагорном Карабахе строго соблюдать режим прекращения боевых действий и проявить сдержанность с целью недопущения новых человеческих жертв (Известия). Эвфемизм *режим прекращения военных действий* означает остановить войну/заключить мир; образован с помощью длинного перифраза.

Сейчас на Украине идет не гражданская война, а этническая чистка русскоязычного населения юга-востока этой страны [...]. По его словам, конфликт «трансформировался в этническую чистку», так как юго-восток Украины не считает смену власти в Киеве легитимной (Газета.ру). Выражение *этническая чистка* является эвфемизмом в данном контексте, так как подразумевает уничтожение в том или ином районе (городе, республике) лиц, не принадлежащих к господствующей в этом районе нации.

Данная тема подвергается эвфемизации практически только в российских СМИ, в то время как в американских СМИ эвфемизмы данной тематики не имеют места.

2.4. Государственные и военные тайны и секреты

К этой группе эвфемизмов относятся военные тайны, связанные с войной, производством оружия, определенных видов техники, социальный и численный состав учреждений (не только военных), профиль их работы и многое другое.

Эвфемизмы в британском медийном тексте

Satellite images showing Russian forces engaged in military operations inside Ukraine with tanks and sophisticated weaponry have been released by Nato (The Independent). *Forces* (силовики) является эвфемизмом, т.к. заменяет *armies* – армия во избегании прямой номинации; *military operations* означает *the war* война – образован перифразом, *the war* обладает негативной оценкой, поэтому автор избегает обозначения нежелательного денотата.

Nato said the configuration was “exactly how trained military professionals would arrange their assets on the ground”, indicating that the soldiers were not amateur rebels but Russian soldiers (The Independent). *Arrange assets on the ground* вместо выражения *bring weapons of war into the place* – ввозить боевое орудие на места.

Speaking to a youth camp outside Moscow on Friday, he said: "Russia is far from being involved in any large-scale conflicts" (The Times). Эвфемизм *large-scale conflicts* (крупномасштабный конфликт) в данном примере выступает в значении *война* – *the war*; образован длинным перифразом.

On the conclusion of a deal yesterday at Geneva intended to curb Iran's nuclear activities, Mohammad Javad Zarif, the Islamic Republic's Foreign Minister, made an unintentionally revealing statement. The agreement, he said, was an opportunity to remove any doubts about the peaceful intent of Iran's nuclear programme; and Iran had not given up its right to enrich uranium (The Times). Эвфемизм *nuclear activities*, *nuclear programme* в данном контексте имеет значение *nuclear weapons* – ядерное оружие.

If Americans are so humanistic and civilized why don't they lead the region by example and acknowledge the total annihilation of Turkish, Kurdish and Azeri populations in many parts of eastern Turkey and Azerbaijan in early 20th century and then complete ethnic cleansing of Azerbaijanis from today is called Armenian Republic and the Karabakh region of Azerbaijan (The Independent). Эвфемизм *ethnic cleansing* в данном контексте означает *genocide* – геноцид,

уничтожение лиц, не принадлежащих к господствующей в данном районе нации.

That means we can strike the most difficult targets at speed, with high precision and minimal collateral damage (The Telegraph). Эвфемизм *collateral damage* употребляется вместо выражения *deaths of innocent civilians* – убийство мирных жителей. Улучшение характера денотата эвфемизма позволяет скрывать реальную негативную ситуацию.

Two peacekeepers and a civilian were killed when four or five rockets were fired into a UN base in Mali today (The Times). Эвфемизм *peacekeepers* – миротворцы означает солдаты, которых выслали в места сражения в другую страну для восстановления мира на данной территории.

Эвфемизмы в российском медийном тексте

Президентом Украины Порошенко в связи с нежеланием выполнять Минские соглашения была дана команда СБУ и главному управлению разведки Украины на физическое устранение лидеров Донецкой и Луганской народных республик (Известия). Эвфемизм *физическое устранение* употребляется вместо убийства, сокращена доля информации, используется улучшение характера денотата эвфемизма по сравнению с заменяемым словом.

Суть признания армянского генерала сводилась к необходимости скорейшего перехода армии на концептуально новую военную доктрину, предполагающую расширение предгорной зоны оккупации как можно дальше на восток и нанесения превентивных ударов в случае малейших подозрений на скопление азербайджанских сил на линии соприкосновения (Независимая Газета). Эвфемизм *превентивный удар* обозначает опережающий военный удар по противнику. Данный эвфемизм образован посредством лексико-семантического способа путем поляризация значений. Так, вместо негативного обозначения предлагается прямо противоположное по смыслу

обозначение *предупреждающая война*. В результате отсутствует иронический, разоблачающий контекст.

В американских медийных текстах примеры данной тематики нами не были найдены. Данная тема подвергается эвфемизации практически только в британских масс-медиа.

2.5. Деятельность органов власти

Деятельность армии, разведки, милиции, уголовного розыска и некоторых других органов власти, действия которых не должны быть "на виду". Здесь употребительны слова и обороты с достаточно общим смыслом, в то время как применяются они по отношению к конкретным действиям и явлениям.

Эвфемизмы в американском медийном тексте

Republican presidential front-runner Donald Trump says that, as president, he would push to change laws that prohibit waterboarding and other enhanced interrogation methods, arguing that banning them put the U.S. at a strategic disadvantage against Islamic State militants (The Washington Post). Эвфемизм *enhanced interrogation methods* обозначает пытки, истязательство – *torture*; образован с помощью мейозиса, т.е. изменение на другое слово, выражающее неполное действие.

The incident will deal another blow to Egypt's tourism industry and hurt efforts to revive an economy hammered by political unrest following the 2011 uprising that ousted veteran ruler Hosni Mubarak (The NY Times). *Political unrest* – политические волнения употребляется вместо *riot or revolt* – смута, мятеж; образован отрицательным префиксом *un-*.

Most of Mayfair's money managers, many of whom don't even advertise the names of their funds on their discreet town house headquarters in London's West End, usually keep a low profile when it comes to politics (The NY Times).

Эвфемизм *keep a low profile* употребляется вместо *live in the shadow*, что означает *оставаться в тени, не афишировать публично*.

Эвфемизмы в британском медийном тексте

Amnesty International on Tuesday accused Islamic State fighters of "systematic ethnic cleansing" in northern Iraq, as Iraqi troops, Kurdish fighters and Shiite militiamen backed by US air strikes fought back against the jihadists. The military gains came as a senior UN rights official said Isil jihadist had carried out "acts of inhumanity on an unimaginable scale" in Iraq, and caretaker premier Nuri al-Maliki vowed the country would be the group's "graveyard" (The Telegraph). Эвфемизм *Systematic ethnic cleansing* означает *непрекращающееся уничтожение населения/геноцид северного Ирака*; *"acts of inhumanity on an unimaginable scale"* – *проводить террористические операции; осуществлять акты насилия в крупных масштабах*. Эти эвфемизмы образованы с помощью перифразы, формальный характер эвфемистического улучшения денотата позволяет адресату понять, о каком явлении говорящий ведет речь. Понятие *терроризм* в современном мире вызывает страх у людей, поэтому с помощью перифразы автору удастся избежать прямой номинации. Таким образом, читатели, увидев в статье *Isil – ИГИЛ* понимают, о чем автор информирует.

We declare that we refuse to take part in actions against Palestinians and refuse to continue serving as tools in deepening the military control over the occupied territories," wrote reservists of Unit 8200, many of them still active reservists, which is believed to operate one of the largest listening bases in the world, in a letter to army chief of staff Lt. Gen Benny Gantz and published in Israeli media today (The Telegraph). Эвфемизм *To take part in actions against smb* означает *участвовать в войне против кого-то*; намеренное использование неточного названия с целью смягчить негативную оценку.

Any such case, in which you "fish out" an innocent person from whom information might be squeezed or who could be recruited as a collaborator was like striking gold for us and Israel's entire intelligence community (The Times).

Эвфемизм *fish out* употребляется вместо *extort* – выпытывать секреты/информацию. Автор намеренно выделяет “*fish out*” в кавычках, так как данный эвфемизм обозначает нежелательный денотат.

Mr. Casebolt had been placed on administrative leave pending an investigation of how he responded to the disturbance on Friday in the city about 30 miles north of Dallas, an incident that has raised fresh questions about racial bias in US policing (The Telegraph). В данном примере выражение *administrative leave* является эвфемизмом, так как имеет значение *suspension from duty for alleged malpractice* – отстранение от обязанностей по обвинению в халатности.

A hike in the tax also came into force in Scotland on the purchase of additional homes (The Independent). Эвфемизм *a hike in the tax* используется вместо *the increase of taxes*.

In these days of austerity however, lunch for Her Majesty's judges is more likely to be a pork pie in a plastic box — and they even have to wash up afterwards (The Times). Эвфемизм *Her Majesty's judges* заменяет слово *prisoner* – заключенный, тюремщик.

The European Commission has warned that Ireland's high level of public debt is putting the economy at risk (The Times). Эвфемизм *put economy at risk* подразумевает *economic crisis* – экономический кризис. Во избежание обозначения нежелательного денотата используется перифраз.

Эвфемизмы в русском медийном тексте

23-летнего молодого человека задержали в четверг вечером по подозрению в совершении кражи (Газета.ру). В данном случае *задержать* является эвфемизмом, так как заменяет выражение *арестовывать кого-либо*.

Однако оргвыводы уже последовали. В первую очередь итоги проверки повлияют на сроки служебных контрактов (Российская Газета). Эвфемизм *оргвыводы* подразумевает наказания, репрессивные действия власти.

18 министерств и ведомств, в том числе силовики не поддержали законопроект (Известия). Силовики употребляется вместо армии, образован метафорическим переносом.

Также в администрации президента неоднократно подчеркивали, что вся вертикаль власти, в особенности губернаторский корпус, должен очищаться от «местных князьков», которые повсеместно используют административный ресурс (Известия). Выражение вертикаль власти является эвфемизмом, так как подразумевает жесткую систему государственного управления. Государственное управление осуществляется с выше, поэтому эвфемизм вертикаль власти образован метафорическим переносом. Эвфемизм местные князьки заменяет выражение местные чиновники, которые злоупотребляют своим положением.

Высшая мера наказания будет применяться в отношении лиц, присвоивших незаконным путем более \$460 тыс., передают китайские СМИ [...] К мере высшего наказания в КНР прибегают чаще, чем в любой другой стране мира (Известия). Эвфемизм высшая мера наказания употребляется вместо смертная казнь, формальный характер улучшения денотата.

Арестовать заказчика следователям так и не удалось. В своих первоначальных показаниях Дадаев заявил, что спонсировал убийство политика некий чеченец по имени Русик. Он предоставил киллерам автомобиль и оружие, а также посулил солидное вознаграждение после проведения акции (Газета.ру). Спонсировал убийство – заказать убийство политического деятеля, посулил солидное вознаграждение вместо дал взятку, проведение акции – организовал убийство. Цель автора избежать прямого обозначения фактов данного преступления.

Данная тема подвергается эвфемизации в большей степени в российских медийных текстах, в американском и британском медийном тексте существуют очень мало примеров.

2.6. Сфера распределения и обслуживания

Эвфемизмы в британском медийном тексте

The Competition and Markets Authority should now investigate how the independent regulator could establish a price people can trust that will spur suppliers to compete and reassure worried consumers that they are not being ripped off (The Independent). Эвфемизм *ripped off* употребляется вместо *to steal from someone*.

Tata Steel bosses are to reopen negotiations over early retirement provisions for its 17,000 workers in an attempt to avoid the first national steel strike since the Thatcher years (The Times). Эвфемизм *early retirement* значит *dismissal from employment* – увольнение с работы.

Hopes have been raised that the jobs of thousands of British steelworkers can be saved after a potential buyer said he could rescue Tata Steel's UK plants without mass layoffs (The Times). *Mass layoff* вместо *the act of staff reduction, dismiss from the job*, т.е. сокращение персонала.

Sony Corp. reported an 88.4 billion yen (\$818 million) loss in January-March, a smaller flow of red ink than a year earlier, but it postponed Thursday, April 28, 2016, giving its annual outlook until May, citing damage from major earthquakes in southwestern Japan earlier this month (The Telegraph). *Red ink* вместо *negative budget* – убыток; образован метафорическим переносом.

Эвфемизмы в русском медийном тексте

Обсуждение поправок не обошлось без скандалов – правозащитники припомнили Федеральной службе исполнения наказаний (ФСИН) некондиционную рыбу и обвинили руководство мордовской колонии № 14 в прессинге заключенных (Независимая газета). Эвфемизм *некондиционный* имеет значение *бракованный товар*, не соответствующий требуемым качествам.

Эксперт также считает, что «уцененные» товары могут быть некачественными. Раньше во время кризиса, чтобы не завышать цены, некоторые ритейлеры продавали низкосортный хлеб (Известия). Уцененный – бракованный, залежавшийся товар. Автор намеренно выделяет данный эвфемизм кавычками, чтобы привлечь внимание читателей.

Прибор, разработанный сибирскими учеными, вернет к полноценной жизни пациентов, которым хирургическое вмешательство противопоказано в силу возраста либо по другим причинам (Российская Газета). Выражение хирургическое вмешательство является эвфемизмом в медицине, так как не называет термин *операция* на прямую.

Но уже сегодня, когда собрано всего около 25% урожая, текущие внутренние цены опустились до 4,7–4,8 тысячи рублей за тонну и продолжают снижаться». Производители рискуют остаться не то что без прибыли, а и вовсе выйти в убыток (Независимая Газета). Эвфемизм *выйти в убыток* употребляется вместо *разориться*. Семантическая неопределенность позволяет уменьшить, смягчить негативную оценку денотата.

По словам Краснова, пользователи сети «В Контакте» с фейковых страниц отправляют ему сообщения, содержащие угрозы физической расправой и оскорбления (Газета.ру). Эвфемизм *фейковая страница* обозначает *фальшивая страница в социальной сети интернет*, не принадлежащая настоящему лицу. *Фейковая* – данная лексическая единица заимствована из английского языка с помощью транскрипции.

Сфера распределения не подвергается эвфемизации только в американских масс-медиа.

2.7. Отношения между различными национальными и социальными группами

Напряженность отношений между различными народами и национальными группами рождает у людей, выступающих публично (у журналистов, комментаторов, депутатов, политических деятелей и др.) боязнь неточным словом, неловким выражением усилить эту напряженность, невольно способствовать межэтническим раздорам. Отсюда вытекает ложная интерпретации смысла некоторых единиц как слишком прямого, грубого, а самих этих единиц – как могущих нанести моральный ущерб адресату или тем, о ком идет речь.

Эвфемизмы в американском медийном тексте

As a practical matter, we can't solve educational problems, health care costs, government spending or economic competitiveness so long as a chunk of our population is locked in an underclass (The NY Times). Underclass используется вместо *unemployed and poor people*. Образован отрицательным префиксом *under-*.

There is Charlotte's sister (Marisa Tomei), who is arrested while trying to shoplift a Christmas present (The NY Times). Shoplift вместо *to steal in a store*.

Bar Elias, Lebanon — When Saada Khalaf, a Syrian refugee in Lebanon, lost her husband to a long illness earlier this year, she could not find a place to bury him in the eastern Lebanese town where the couple had lived since they fled the civil war back home (The NY Times). Эвфемизм long illness употребляется вместо *cancer* для обозначения нежелательного слова.

Those Oriental people work like dogs," he said in 2008 (The NY Times). Эвфемизм oriental употребляется вместо *Asian*.

Roughly 4 percent of Britain's population is estimated to be Muslim. But British Muslims are also more likely to be economically inactive, Demos found

(The Washington Post). Эвфемизм *economically inactive* заменяет *unemployed* – безработный.

Эвфемизмы в британском медийном тексте

In a joint statement seen by the Guardian, the performers argue that while at “first glance” it is “easy to assume we are nothing but objects”, they in fact found the piece to be a “powerful tool in the fight against racism”... They continue that they are “proud to be black performers” in Exhibit B, and “to represent our history, our present and ourselves by playing the various characters taken from the record books.” (The Independent). Эвфемизм *black performers* – представители чернокожей расы употребляется вместо *African American men*.

We are fixing the economy, bringing about millions of jobs and apprenticeships, getting more people from disadvantaged backgrounds into good schools and universities, making public services work for the consumer and for good measure legislating that you can marry whomever you like (The Telegraph). *People from disadvantaged backgrounds* вместо *people from poor families*; образован с помощью перифразы.

The psychologist Prof Tanya Byron also warned that league tables and pressure at school was leading to a rise in anxious children with mental health problems (The Telegraph). Эвфемизм *anxious children with mental health problems* – тревожные дети с психическим расстройством употребляется вместо *children with mental illness/affection*; образован с помощью длинного перифраза.

Free school meals are of enormous help to families getting by on a low income as they remove some of the pressure on weekly household budgets (The Times). *Families getting by on a low-income* вместо *poorer families*. Данный пример образован длинным перифразом.

Concern that disadvantaged children will miss out on free school meals despite making them available to all four- to seven-year-olds is voiced today by a leading anti-poverty campaigner and Labour MP (The Independent). Эвфемизм

disadvantaged children употребляется вместо *children from poor families* – дети из социально неблагополучных семей.

He grew up in a God-fearing home. He was popular with his teachers. He even spent his spare time as a boy working with children more underprivileged than he himself was (The Independent). Эвфемизм *underprivileged children* означает дети из неблагополучных семей.

Women in Saudi Arabia, the only country in the world where they are not allowed to drive, are planning a day of action on Saturday when they will take to the wheel in defiance of the religious police (The Times). Эвфемизм *a day of action* употребляется вместо слова *strike* – забастовка; образован метафорическим переносом.

Of course, student unrest is nothing new. It has been bubbling away since the late 1960s. But, when lines were crossed action was taken (The Telegraph). *Student unrest* – студенческие волнения употребляется вместо *riot or revolt* – смута, мятеж; образован отрицательным префиксом *un-*.

The document boasts that the proposals will mean the biggest reform in the education and health support for children with special educational needs (SEN) in 40 years (The Independent). *Children with special educational needs* – дети со специальными потребностями в образовании употребляется вместо *handicapped or invalid* – инвалид, образован метафорическим переносом.

Эвфемизмы в российском медийном тексте

Но даже в том случае, если кто-то из наших сограждан, перебывающихся с хлеба на квас, сумеет уяснить себе циничный смысл этого властного манифеста, его реакцией, скорее всего, будет: «На то они во власти и состоят...», «Быть у воды да не напиться — где ж это видано...» и «А нам жалко, что ли?» (Газета.ру). Здесь эвфемизм *перебывающихся с хлеба на квас* используется в значении *нуждающееся население, люди, живущие впроголодь*; образован с помощью перифразы.

Социологическое исследование мнений о приоритетах бюджетных расходов государства: меньшее число респондентов (55%) полагают, что на улучшение медицинского обслуживания, 53% – на поддержку незащищенных слоев населения, 26% – на развитие образования и науки, 22% – на строительство и ремонт дорог, 14% – на инновационные программы, 12% – на перевооружение и модернизацию армии, 8% – на развитие культуры и искусства (Независимая газета). Эвфемизм незащищенные слои населения подразумевает часть населения, не имеющий социальной защиты, необеспеченные/бедные слои населения.

Все скажут, что либерализм – хорошая вещь, но уделяет недостаточное внимание потребностям неимущих классов и поэтому не совсем годится в современном мире (Независимая газета). Эвфемизм неимущий класс употребляется вместо бедные классы.

Ведь работники завода пытались выносить горячительную продукцию всеми возможными способами. Самые хитрые несуны прятали водку в тайниках железнодорожных составов, которые курсировали по специальной грузовой ветке (Независимая газета). Эвфемизм несун обозначает вор с производства, человек, совершающий мелкие хищения с места работы.

30 с лишним процентов пенсионеров, которые продолжают трудиться, - это не только, к примеру, ученые, артисты и большие начальники, которые просто не хотят уходить на "заслуженный отдых" (Российская Газета). Выражение уходить на заслуженный отдых является эвфемизмом, так как обозначает уходить на пенсию по старости.

Дело об убийстве 20-летнего Руслана Маржанова, жителя города Пугачева Саратовской области, направлено в суд. Год назад трагедия вызвала массовые волнения в Пугачеве (Российская Газета). Эвфемизм массовые волнения используется вместо конфликтов/беспорядков.

Мы не будем цензурировать тех, кого выберем, но цензурировать мнение особо активных маргинальных слоев населения, конечно, нужно

(Известия). Здесь под *маргинальными слоями населения* подразумеваются *бездомные, нищие*.

Русская православная церковь (РПЦ) рассматривает возможность реабилитации при монастырях и церквях лиц без определенного места жительства (Известия). *Лица без определенного места жительства – бродяги, бездомные*.

А если взять возрастные группы, ведь наверняка в поколении более зрелых людей к этому отношение сильно выраженное негативное. Люди в солидном возрасте пережившие если не войну, то по крайней мере голодные 90-е годы, знают цену хлебу и другим необходимым продуктам (Независимая Газета). *Поколении более зрелых людей, люди в солидном возрасте вместо пенсионеры или пожилые люди. Данный эвфемизм образован метафорическим путем. Неприятное, задевающее чувства реципиента выражение *пенсионеры* или *пожилые люди* заменены более респектабельным и благородным *люди зрелого возраста*.*

Премьер-министр России Дмитрий Медведев подписал правительственное постановление о государственной программе, направленной на создание доступной среды для людей с ограниченными возможностями (Газета.ру). *Люди с ограниченными возможностями вместо инвалиды. Эвфемистический оборот образован синтаксическим способом с помощью усложнения конструкции. Использован с целью смягчения денотата, вызывающего отрицательные коннотации и неприятные эмоции у того, о ком идет речь.*

В российских и британских медийных текстах данная тема подвергается эвфемизации в большей степени, нежели в американских.

2.8. Эвфемизмы, касающиеся личной жизни человека

Эта сферы эвфемизации касаются личной жизни и личности говорящего, адресата и третьих лиц. В этой группе мы рассматривали эвфемизмы, связанные со смертью и здоровьем человека, с событиями из жизни человека.

Тема смерти:

Эвфемизмы в американском медийном тексте

And by visiting these poets' resting places, I feel particularly close to them, perhaps because the hard work they have undertaken to limn the end of life has equipped me better to face my own inevitable demise (The NY Times). Эвфемизм *resting places* употребляется вместо *grave* – могила, образован метафорическим переносом.

Эвфемизмы в британском медийном тексте

A critically ill five-year-old boy with a brain tumour who was taken by his parents from hospital to France is "running out of time", police said today (The Times). Эвфемизм *running out of time* используется вместо *days are numbered* – дни сочтены, жить осталось немного.

Some 700 under-25s take their own lives each year in the UK (The Independent). Эвфемизм *take their own lives* употребляется вместо выражения *commit suicide* – покончить жизнь самоубийством для улучшения характера явления; образован метафорическим переносом.

Look out there, as you care for your sick, as you try to remember those who have gone, as you try to accept that you will go too: on the world turns (The Independent). Эвфемизм *on the world turn* употребляется вместо *to die* – умереть.

She ended up in hospital, had a core biopsy (The Independent). Эвфемизм *ended up* употребляется вместо слова *to die* – *умирать* для обозначения нежелательного денотата.

This is a 52-year-old man, he has been in the prison service for 28 years, he's a married man, he has grown-up daughters, and we could be facing an absolutely tragic set of circumstances today, in which a man, who goes to work every day to keep people safe, to protect people, is actually deprived of his life in the most callous of circumstances (The Telegraph). Эвфемизм *deprived of his life* употребляется вместо *he was killed* – улучшение характера денотата.

Эвфемизмы в российском медийном тексте

Оставшись дома один, Денис Гонюков взобрался на картонную коробку из-под бытовой техники и сунул голову в изготовленную им петлю (Российская Газета). Эвфемизм *сунуть голову в петлю* означает *повеситься* – образован перифразом.

Сегодня не стало Паши Усанова, бас-гитариста «Любэ», талантливого музыканта, хорошего парня и нашего доброго товарища (Газета.ру). *Не стало* вместо *умер* – обозначение нежелательного денотата.

Тема здоровья:

Эвфемизмы в британском медийном тексте

I think that what's happening is that children with big problems are being given big, bad drugs because no one really knows what to do with them (The Times). В данном примере выделенное выражение является эвфемизмом словосочетания *mad children*. Как правило, слова и словосочетания тематики болезней, физического состояния человека и здоровья эвфемизируются.

'I felt where she'd bashed me' – Guest touches her chest – 'and I thought: there's a bit of a lump there...' (The Independent). Эвфемизм *a bit of a lump* –

маленький комок используется вместо *tumour* – опухоль для улучшения характера денотата; образован метафорическим переносом.

It helped, I don't doubt, that she had the world's best bone structure, but beyond jealousy of this plain fact, I don't quite see why her comments have provoked such defensiveness in the current generation of surgically enhanced stars (The Independent). Эвфемизм *surgically enhanced stars* подразумевает кино/телезвезд, которые прошли хирургические операции.

Last week, the NHS revealed the number of teenagers being admitted to hospital with eating disorders has almost doubled in just three years (The Independent). Эвфемизм *eating disorder* означает болезнь анорексия, патологическое отвращение к пище.

This guide is the essential companion to the Hollande affaire, the book you need if you have been pondering whether either lady in his life has resorted to aesthetic procedures to attract paunchy politicians. Valérie Trierweiler and Julie Gayet are over 40 and gorgeous. Have they had something "done"? (The Times). Эвфемизм *aesthetic procedures* вместо *cosmetic surgery*; образован метонимическим переносом. 'Have they had something "done"?' вместо 'Have they had cosmetic surgery?' Автор намеренно ставит слово 'done' в кавычки подразумевая под ним пластическую хирургию.

A partially sighted amputee with type 1 diabetes is facing the loss of his disability benefits after being told he no longer qualifies for the help (The Independent). *Partially sighted* вместо *blind* – улучшение характера денотата.

The reason why being pro-choice is the right way to go is because it is a choice and hopefully a choice that is rooted in the thoughtfulness and the care that women bring to this decision (The Independent). *Pro-choice* – прочойс, право женщины совершать аборт.

Эвфемизмы в российском медийном тексте

Только 5% подростков вошли в первую группу здоровья, у остальных обнаружили многочисленные хронические болезни, в том числе

новообразования и сахарный диабет (Известия). Новообразования вместо рак или опухоль. Семантическая неопределенность позволяет смягчить негативную оценку денотата.

Добавим тыкву, шпинат и шампиньоны — и вот уже у нас получается разнообразное, полноценное, цветистое меню, подходящее веганам, постящимся, а также всем, кто просто любит съесть что-нибудь вкусное и не поправиться (Газета.ру). Поправиться вместо потолстеть – улучшение характера денотата.

Другие примеры:

Эвфемизмы в американском медийном тексте

I paid for first class & they put me in tourist class because of my dog that I pre-booked & paid for (The Washington Post). *Tourist class* вместо *economy class* – эконом/второй класс. Здесь автор данного высказывания явно хочет усилить свое негативное отношение к положению, в котором она оказалась не по своей воле; оказаться в самолете в эконом классе для автора равнозначно положению второсортного человека.

The dress was so slinky it nearly caused a wardrobe malfunction. Ms. Palin had to wear the battery pack underneath the sheath on her back with her microphone hooked to the top (The NY Times). Эвфемизм *wardrobe malfunction* означает *конфуз с одеждой*, т.е. неожиданные неприятные ситуации, которые могут возникнуть с одеждой актеров на сцене во время выступлений.

A new, book-length interview with Pope Francis gives fresh insight into his views of gay Catholics, marriage annulments and other hot topics being debated by Catholics globally (The Washington Post). *Hot topics* вместо *controversial questions*. Лексико-семантический эвфемизм, образованный с помощью метафористической номинации. Так, в результате произошел семантический сдвиг: *controversial questions* (спорные вопросы) – *hot topics* (горячие темы). Данный субститут сглаживает острые моменты в дискуссии между двумя

кандидатами, делает высказывание более мягким и в то же время выразительным. В русском языке есть аналогичный эвфемизм *животрепецущие темы*, который образован с помощью этих же средств.

But this issue is not so black and white. A paper can be misleading or economical with the truth even when not blatantly false (The NY Times). Эвфемизм *economical with the truth* заменяет прямой смысл *to lie* – обманывать или лгать.

Эвфемизмы в британском медийном тексте

Dolly Parton was taken to hospital yesterday after suffering minor injuries in a car crash. She assured her fans on social media that she was alright, tweeting: “I was in a fender bender this morning here in Nashville, but I am all good...Just a little tired and sore.” (The Independent). *Be in a fender bender* вместо *to be in an accident* – *попасть в аварию*.

Madonna petitioned for divorce on the ground of Ritchie’s unreasonable behavior (The Independent). В данном примере выражение *unreasonable behavior* является эвфемизмом к более грубому выражению *awful behavior* – здесь видна попытка автора смягчить неприятность ситуации, недосказанность.

Broken families will be expected to sort out their own payments from absent parents, or pay a total 24% fee if they ask for help from the body that is replacing the CSA (The Times). Здесь под эвфемизмом *absent parent* подразумевается *a parents who do not live with their infant children* – родитель, который не живет со своим несовершеннолетним ребенком/детьми.

Van Gaal, however, cast doubt on any potential move to Old Trafford while making reference to the number of players over the age of 33 that he has let go since arriving in the job two years ago (The Independent). Эвфемизм *let go* употребляется вместо *to fire or dismiss from a job* – *уволить с работы*.

Rotherham child abuse report: 1,400 children subjected to 'appalling' sexual exploitation over 16-years (The Independent). Эвфемизм *sexual exploitation* –

сексуальная эксплуатация используется вместо *rape* – *насилие*; образован с помощью перифразы, которая позволяет автору статьи избегать прямой номинации.

Эвфемизмы в российском медийном тексте

Византийский брак Церкви и государства фактически означал, что отныне невеста Христова становилась любовницей императора (Независимая газета). Здесь эвфемизм имеет религиозную коннотацию, Невеста Христова означает девственница, целомудренная девушка.

В помпезных дворцовых или патриархальных усадебных помещениях, в нишах и на пьедесталах те же гладиаторы и весталки были свидетелями быта и взаимоотношений своих хозяев (Известия). Эвфемизм весталка означает девственница.

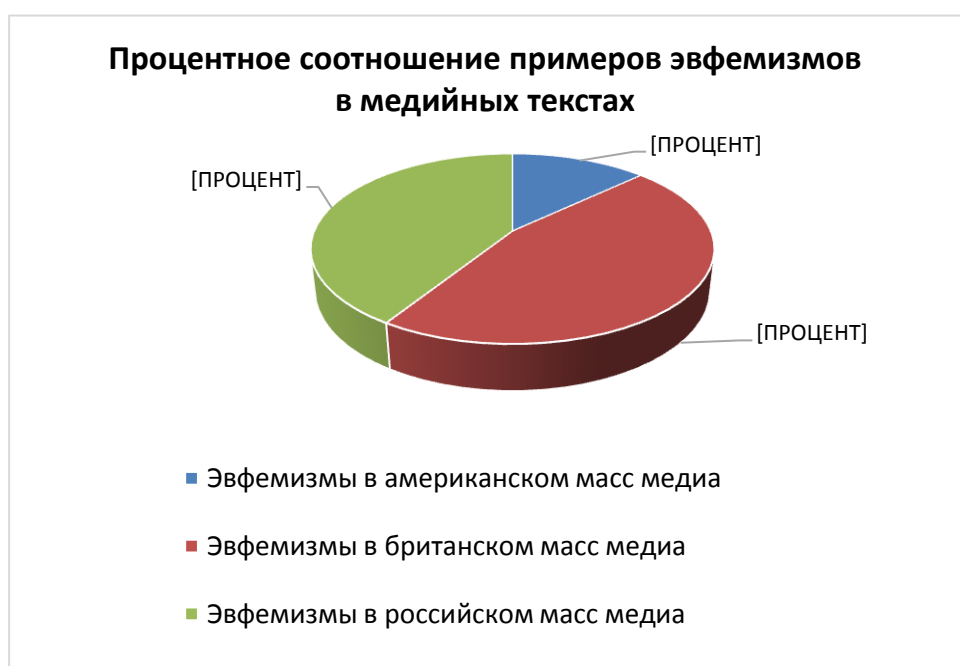
Вышеуказанные два примера образованы метафорическим переносом.

Механизм действия предлагаемого нормативного акта сводится к следующему: если беременная женщина, стоящая на учете в медицинском учреждении, решает прервать беременность, однако, впоследствии по тем или иным причинам отказывается от такого решения, она может получить денежную выплату, которая является существенной – говорится в пояснительной записке (Российская Газета). Прервать беременность вместо сделать аборт – вызывает у читателей негативное отношение, чтобы избежать этого автор использует перифраз. Денежная выплата, которая является существенной вместо получить крупную сумму денег – образован с помощью длинного перифраза.

Кроме того, любители запрещенного контента, смотрящие его в разгар рабочего дня, могут привлечь неприятности для всей компании (Газета.ру). Запрещенный контент вместо сайты порнографического характера. Контент – данная лексическая единица заимствована из английского языка с помощью транскрипции и означает полное информационное содержание сайта.

Темы смерти и здоровья подвергаются эвфемизации в британских медийных текстах в большой степени по сравнению с другими странами.

Таким образом, нами были найдены всего 120 эвфемистических контекстов, которые были взяты из российских и англоязычных газетных текстов за период 2014-2016 годы: 16 примеров эвфемизмов были найдены в американских медийных текстах, 55 – в британских и 49 – в российских. Ниже приведена диаграмма, показывающая процентное соотношение примеров эвфемизмов в медийных текстах данных стран. Данная диаграмма позволяет сделать вывод, что в британском масс-медиа эвфемизмы употребляются намного чаще, по сравнению с другими странами. Это говорит о возросшем числе военных конфликтов внутри и вне стран и усугубившейся мировой экономической ситуацией. Также стоит отметить различия в употреблении эвфемизмов, национально-культурную специфику эвфемии в языках исследуемых стран. Национальное своеобразие языка и речевого поведения усматривается в особенностях речевого этикета, правилах построения коммуникативных отношений, существовании системы жанров в каждой языковой культуре, семантика языковых единиц и их коннотациях и в ряде других языковых явлений.



Поэтому употребление эвфемизмов раскрывают национально-культурную специфику языков, отражают особенности национального менталитета.

Ниже приведенные диаграммы показывают процентное соотношение употребления эвфемизмов по тематикам. Диаграмма 1 показывает, что в американском масс-медиа многие темы не подвергаются эвфемизации как, например, в британском и российском. Наиболее значимыми темами для американского общества являются: дипломатия, деятельность органов власти, отношения между национальными и социальными группами и личная жизнь человека. Последние две темы эвфемизируются чаще всего.

Рис. 1



Что касается эвфемизмов в британском масс-медиа, лидирующую позицию занимает тема личной жизни человека, как и в американском масс-медиа. Тема отношений между национальными и социальными группами, государственные и военные тайны, а также деятельность органов власти подвергаются эвфемизации примерно одинаково. А все остальные темы (дипломатия, сфера распределения и обслуживания, репрессивные действия власти) эвфемизируются в наименьшей степени.

Рис. 2



В ниже приведенной диаграмме представлены результаты использования эвфемизмов в российском масс медиа. Такие темы, как отношения между национальными и социальными группами и репрессивные действия власти эвфемизируются в большей степени.

Рис. 3



Сравнивая выше приведенные диаграммы, мы пришли к следующим выводам: в американском и британском масс-медиа тема личной жизни человека подвергаются эвфемизации в наибольшей степени, нежели в российском медийном тексте. Эвфемизмы касающиеся личной жизни человека включают в себя такие темы, как смерть и здоровье человека. И рождение, и смерть – естественные события индивидуального жизненного пути, но их эмоциональное воздействие и личное значение существенно различаются. Рождение нового человека часто предвкушают с приятным волнением и оптимизмом; думать же о смерти люди избегают. Такое отношение к смерти наблюдается у многих народов, независимо от их религиозных убеждений. Традиционно тема смерти является запретной, о ней предпочитают не говорить, именно поэтому обычно вопрос об отношении человека к смерти почти во всех культурах связывают с чувством страха, тревожного ожидания. Если разговор все же неизбежен, люди стараются прибегать к эвфемизмам, говоря об умершем человеке «он нас оставил» или «он ушел в лучший мир» и т.д. Также стоит отметить, что серьезные болезни людей подвергаются эвфемизации, так как это тоже является одной из табуированных тем. Например, употребление выражения «eating disorder» означает болезнь «анорексия» или «a bit of a lump» используют вместо «tumour» опухоль. Слова, характеризующие умственные и физические возможности, внешний вид человека, также часто заменяются в речи эвфемизмами.

В российском масс-медиа отношения между национальными и социальными группами, а также репрессивные действия власти являются наиболее значимыми темами. Так как Россия – это многонациональная страна, соответственно существуют различные национальные группы, которые непосредственно вынуждены вступать в коммуникативные отношения. В масс-медийном тексте употребление эвфемизмов является необходимым, чтобы не ущемлять права и свободы представителей других национальностей. Однако, классовая дифференциация населения является

основной причиной притяжения эвфемизмов в данной тематике, так как позволяет избежать классовой дискриминации, например, бедных слоев населения. Говоря о подавлениях конфликтов внутри и вне страны и применение карательных мер органами власти авторы медийных текстов прибегают к употреблению эвфемизмов, так как существует необходимость избежать прямых наименований таких явлений как война, боестолкновения, восстания.

Образование эвфемизмов в американском, британском и российском масс-медиа происходит особенно активно. Сравнение эвфемистических единиц в английском и русском языках позволяет выявить различия в системе табу, представлениях о приличном и неприличном, характерных для данных языковых культур. Частота употребления эвфемизмов и степень эвфемизации речевого общения в целом тесно связаны с особенностями речевого этикета данного языкового коллектива. В основе речевого поведения различных народов лежат разные системы ценностей. В то время как в одних языковых культурах ценится прямота и откровенность, в других на первый план выходят соображения вежливости, которые заставляют говорящих прибегать к уклончивым оборотам, разного рода смягчениям, т.е. к использованию эвфемизмов.

Выводы по главе 2

В результате практического исследования британских и российских масс-медийных текстов, было просмотрено 88 статей таких изданий, как «The Times», «The Independent», «The Telegraph», «The Washington Post», «The New York Times», «Российская Газета», «Независимая газета», «Известия» за период 2014-2016 годы. Было проанализировано 120 эвфемистических единиц, отобранные методом сплошной выборки: 16 примеров эвфемистических контекстов были найдены в американских медийных текстах, 55 – в британских и 49 – в российских. Мы обработали полученные данные, проанализировали все приведенные примеры и представили количественные данные в диаграммах. Сравнительный анализ количественных данных показал, что в американском и британском масс-медиа тема личной жизни человека в наибольшей степени подвергается эвфемизации. Так как, тема смерти является запретной, о ней предпочитают не говорить, поэтому вопрос об отношении человека к смерти почти во всех культурах связывают с чувством страха, тревожного ожидания. Стоит отметить, что серьезные болезни людей подвергаются эвфемизации, потому что это также является одной из табуированных тем. В то время как в российском масс-медиа отношения между национальными и социальными группами, а также репрессивные действия власти являются наиболее значимыми темами.

Примеры эвфемизмов мы поделили на группы по классификации, предложенной Крысиным Л.П. Наиболее распространенные способы образования эвфемизмов являются перифраз, метафорический перенос, использование кавычек и отрицательных префиксов. Данные способы позволяют авторам газетных статей смягчить, скрывать факты и события, либо избежать прямых номинаций, имеющие для общественного сознания заведомо неблагоприятную систему оценок и способные вызвать антипатию или страх.

Таким образом, эвфемизмы являются наиболее приемлемыми способами преодоления коммуникативных конфликтов. Общество стремится избежать неловких, дискомфортных ситуаций. Также использование эвфемизмов в масс-медийных текстах объясняется возросшим вниманием социума к способам воздействия на общественное сознание.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Одним из наиболее распространенных явлений в современной речи являются эвфемизмы, которые употребляются практически во многих языках. Эвфемизмы являются одним из средств формирования общественных установок, что способствует их закреплению в речи.

Эвфемизмы могут употребляться как в устной, так и в письменной речи и позволяют говорящему варьировать свою речь в зависимости от ситуации общения, при необходимости скрывать свои намерения, а также избегать коммуникативных конфликтов, которые могут происходить при слишком прямолинейной номинации определенных предметов и явлений. Исходя из этого актуальность нашего исследования заключается в недостаточной изученности лингвокультурных особенностей эвфемии в языке масс-медиа.

В ходе теоретического исследования данной проблемы нами были решены следующие задачи, а именно дали определение понятию текст, выявили различные типы и стили текстов, определили понятие медийный текст, изучили особенности британского, американского и российского медийного текста, выявили определение понятию эвфемизм и рассмотрели классификации эвфемизмов.

Язык медиатекста и язык публицистики отличаются тем, что публицистический текст всегда является авторским произведением, в то время как медиатекст таковым не является. И публицистический текст, и медиатекст затрагивают проблемы, представляющие интерес для общественности, однако медиатекст опирается на то, что имеет значение в настоящее время и имеет короткий жизненный цикл.

Анализ научной литературы позволил сделать вывод о том, что в лингвистике до сих пор не существует общепринятого определения эвфемизма. В нашей исследовательской работе мы выявили собственное определение: эвфемизмы (с греческого языка означает «хорошо говорю») –

эмоционально нейтральные слова или выражения, употребляемые вместо синонимичных им слов или выражений, представляющихся говорящему неприличными, грубыми или нетактичными.

Практически все лингвисты сходятся во взглядах на сферы употребления эвфемизмов. В ходе данной исследовательской работы мы придерживались классификации, предложенной Крысиным Л. П.

В практической части исследовательской работы мы просмотрели 88 статей таких изданий, как «The Times», «The Independent», «The Telegraph», «The Washington Post», «The New York Times», «Российская Газета», «Независимая газета», «Известия» за период 2014-2016 годы. Нами были отобраны и проанализированы 120 эвфемистических единиц, полученные методом сплошной выборки: 16 примеров эвфемистических контекстов были найдены в американских медийных текстах, 55 – в британских и 49 – в российских. Все примеры эвфемизмов были поделены на темы, основанной на классификации Крысина Л.П. Мы обработали полученные данные, проанализировали все приведенные примеры и представили количественные данные в диаграммах. Сравнительный анализ количественных данных показал, что в американском и британском масс-медиа тема личной жизни человека в наибольшей степени подвергается эвфемизации. Традиционно тема смерти является запретной, о ней предпочитают не говорить, именно поэтому обычно вопрос об отношении человека к смерти почти во всех культурах связывают с чувством страха, тревожного ожидания. Также стоит отметить, что серьезные болезни людей подвергаются эвфемизации, потому что это тоже является одной из табуированных тем.

В то время как в российском масс-медиа отношения между национальными и социальными группами, а также репрессивные действия власти являются наиболее значимыми темами. В масс-медийном тексте употребление эвфемизмов является необходимым, чтобы не ущемлять права и свободы представителей других национальностей. Однако, классовая дифференциация населения является основной причиной притяжения

эвфемизмов в данной тематике, так как позволяет избежать классовой дискриминации, например, бедных слоев населения. Говоря о репрессивных действиях власти авторы медийных текстов прибегают к употреблению эвфемизмов потому, что существует необходимость избежать прямых наименований таких явлений как война, боестолкновения, восстания.

В ходе практического анализа нами были обнаружены наиболее распространенные способы образования эвфемизмов – перифраз, метафорический перенос, использование кавычек и отрицательных префиксов. Данные способы позволяют авторам газетных статей смягчить или скрывать факты и события, либо избежать прямых номинаций, имеющие для общественного сознания заведомо неблагоприятную оценку и способные вызвать антипатию или страх.

На основе практического исследования можно сделать вывод, что частое использование эвфемистических замен в той или иной сфере служит показателем значимости того или иного явления в жизни людей и в интенсивности отрицательных ощущений, связанных с ним. Эвфемизмы в большинстве случаев являются не просто стилистическим синонимом или заменителем некоторой языковой единицы. Они смещают эмоциональную доминанту и предлагают новую трактовку определенного явления, новый ракурс его рассмотрения, содержат новую морально-этическую оценку явления. Появление большого количества эвфемизмов свидетельствуют об изменении общественных ориентиров в данной сфере человеческой жизни. С одной стороны, они отражают уже произошедшие сдвиги общественного сознания, а с другой стороны, сами способствуют распространению и закреплению в обществе новых идей.

Таким образом, мы полагаем, что цель нашей исследовательской работы была достигнута за счет поставленных задач. Данные исследования могут способствовать дальнейшему изучению эвфемизмов в медийных текстах, а также могут быть использованы как материал для подготовки и проведения лингвистических дисциплин и в рамках курсов стилистики и

интерпретации текста. Собранный лексический материал может пополнить существующие словари эвфемизмов английского и русского языков.

СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арсентьева Ю.С., Аспекты изучения эвфемизмов в английском и русском языках // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. – Санкт-Петербург: Изд-во Российского гос. пед. ун-та им. А.И. Герцена, 2011. - № 127. – С. 136 – 142.
2. Беляева И.В., Куликова Э.Г. Манипулятивное искажение: лингвистический смысл эвфемизмов // Вестник Челябинского государственного университета. – 2009. – № 22. – С. 15–20.
3. Валгина Н.С. Теория текста. – М.: Логос, 2004. – 278 с.
4. Ван Х. Особенности структуры русских газетных текстов // Известия Российского Государственного Педагогического Университета им А. И. Герцена. – Санкт-Петербург: Изд-во Российского гос. пед. ун-та им. А. И. Герцена, 2008. – Вып. 74-1. – С. 97–103.
5. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка / И. Р. Гальперин. – М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1958. – 459 с.
6. Евстафьев В.А. Журналистика и реклама: основы взаимодействия (опыт теоретического исследования). – М.: ИМА-прес., 2001. – 264 с.
7. Касевич В.Б. Семантика Синтаксис Морфология. – М. Наука, 1988. – 311 с.
8. Ковалева Т.А. Introducing Euphemisms to Intermediate Language Learners // Иностранные языки в школе. – 2008. – № 5. – С. 76–80.
9. Ковшова М.Л. Семантика и прагматика эвфемизмов. Краткий тематический словарь современных русских эвфемизмов. – М.: Гнозис, 2007. – 320 с.
10. Красноярова О.В. Медийный текст: его особенности и виды. - Известия Иркутской гос. эконом. академии. – 2010. – Вып. 3. – С. 177 – 181.
11. Крысин Л.П. Эвфемизмы в современной русской речи. Русистика. – Берлин, 1994, № 1–2. – С. 28–49.

12. Миронина А.Ю. Эвфемизм как явление языка и культуры (лингвистический и лингвокультурологический анализ) // Вестник Вятского Государственного Гуманитарного Университета. – Киров: Изд-во Вятского гос. ун-та, 2010. – № 2. – С. 86–89.
13. Москальская О.И. Грамматика текста, пособие по грамматике немецкого языка для ин-тов и фак. иностр. яз.: учебное пособие. — М.: Высш. школа, 1981. — 183 с.
14. Реформатский А.А. Введение в языковедение / под ред. В. А. Виноградова. – М.: Аспект Пресс, 1996. – 536 с.
15. Сеничкина Е.П. эвфемизмы русского языка. Спецкурс: учебное пособие. – 2-е изд., стер. – М.: Флинта, 2012. – 120 с.
16. Трофимова О.В., Кузнецова Н.В. Публицистический текст, лингвистический анализ: учебное пособие. – М.: Флинта, 2010. – 304 с.
17. Филиппов К.А. Лингвистика текста: Курс лекций; 2-е изд., испр. и доп. — СПб.: Изд-во Санкт-Петербург. ун-та, 2007. — 331 с.
18. Фролова Т.В. Языковые особенности английских газет, М., 2008. – С. 7.
19. Халанская А.А. Лингвистика текстов политических новостей в аспекте коммуникативных и манипулятивных стратегий (на материале печатных изданий качественной российской и британской прессы 2000 – 2005гг.): автореф. дис. канд. филол. наук. – Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2006. – 166 с.
20. Черникова Е.М. Эвфемизация теонимов и демонимов в некоторых индоевропейских и афразийских языках: дис. ... канд. филол. наук. – Челябинск, 2007. – 194 с.
21. Щелкунова Е.С. Публицистический текст в системе массовой коммуникации: учебное пособие. – Воронеж.: Родная речь, 2004. – 194 с.
22. Pavlenko A. Bilingual minds, emotional experience, expression and representation. – Multilingual matters LTD. – Toronto, 2006. – 344 с.

23. Ryabova M. Euphemisms and media framing. – European Scientific Journal, 2013. – № 32. С. – 33 – 44.

Энциклопедии и словари

24. Большой Толковый словарь русского языка / глав. ред. А.С. Кузнецов. – Санкт-Петербург: Норинт, 2000. – 1536 с.

25. Словарь терминов по медиаобразованию, медипедагогике, медиаграмотности, медиакомпетентности / Федоров А.В. – Таганрог: Изд-во Таганрог. гос. пед. ин-та, 2010. – 64 с.

26. Словарь эвфемизмов русского языка / Е.П. Сеничкина. – М.: Флинта, Наука, 2008. – 464 с.

27. Ayto J. Dictionary of Euphemisms / Bloomsbury Publishing Plc, 2003. – 332 с.

28. Cambridge International Dictionary of English. Cambridge / Cambridge University Press, 2001. – 1774 с.

29. Holder R.W. A dictionary of American and British Euphemisms / Bath University Press, 2003. – 282 с.

30. New Oxford Thesaurus of English. New York / Oxford University Press Inc, 2000. – 1087 с.

31. Rawson H.A Dictionary of euphemisms and other doubletalk. – London, 1995. – 312 с.

Электронные ресурсы

32. Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь. – 3-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2003. [Электронный ресурс]. URL: <http://enc-dic.com/translate/Jevfemizm-942.html> (дата обращения: 22.05.2014).

33. Розенталь Д.Е., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. – 2-е изд. – М.: Просвещение, 1976. [Электронный ресурс]. URL: <http://enc-dic.com/linguistics/Jevfemizm-905.html> (дата обращения: 22.05.2014).

Источники иллюстративного материала

34. <http://www.thetimes.co.uk/tto/opinion/> (дата обращения 15.09.2015)
35. <http://www.thetimes.co.uk/tto/business/industries/> (дата обращения 11.06.2015)
36. <http://www.thetimes.co.uk/tto/opinion/leaders/> (дата обращения 22.05.2014)
37. <http://www.thetimes.co.uk/tto/law/> (дата обращения 11.06.2015)
38. <http://www.thetimes.co.uk/tto/news/world/americas/> (дата обращения 19.05.2014)
39. <http://www.independent.co.uk/student/news/> (дата обращения 14.06.2015)
40. http://www.thetimes.co.uk/sto/news/uk_news/National/ (дата обращения 13.04.2015)
41. <http://www.thetimes.co.uk/tto/news/uk/> (дата обращения 02.05.2014)
42. <http://www.thetimes.co.uk/tto/arts/books/non-fiction/> (дата обращения 30.05.2015)
43. http://www.thetimes.co.uk/sto/news/world_news/Middle_East/ (дата обращения 03.06.2015)
44. <http://www.independent.co.uk/news/> (дата обращения 25.05.2014)
45. <http://www.independent.co.uk/news/world/europe/> (дата обращения 27.05.2015)
46. <http://www.independent.co.uk/news/business/news/> (дата обращения 02.06.2015)
47. <http://www.independent.co.uk/arts-entertainment/theatre-dance/news/> (дата обращения 28.05.2015)
48. <http://www.independent.co.uk/news/uk/crime/> (дата обращения 30.05.2015)
49. <http://www.independent.co.uk/news/pictures/> (дата обращения 24.05.2014)
50. <http://www.independent.co.uk/news/education/education-news/> (дата обращения 25.05.2015)
51. <http://www.independent.co.uk/life-style/health-and-families/health-news/> (дата обращения 05.06.2014)

52. <http://izvestia.ru/news/577986> (дата обращения 17.10.2014)
53. <http://www.independent.co.uk/voices/comment/> (дата обращения 02.05.2015)
54. <http://www.independent.co.uk/news/uk/home-news/> (дата обращения 25.05.2015)
55. <http://www.independent.co.uk/arts-entertainment/music/news/> (дата обращения 30.05.2015)
56. http://www.gazeta.ru/politics/news/2014/07/17/n_6318453.shtml (дата обращения 17.10.2014)
57. <http://www.telegraph.co.uk/news/worldnews/northamerica/usa/> (дата обращения 30.05.2015)
58. <http://www.telegraph.co.uk/news/health/news/> (дата обращения)
59. <http://www.gazeta.ru/financial/> (дата обращения)
60. <http://www.gazeta.ru/comments/> (дата обращения 11.06.2015)
61. <http://www.gazeta.ru/politics/> (дата обращения 11.06.2015)
62. <http://www.gazeta.ru/social/> (дата обращения 11.06.2015)
63. <http://www.rg.ru/2015/02/09/kocaba-site.html> (дата обращения 14.06.2015)
64. <http://www.rg.ru/2015/06/10/chinovniki.html> (дата обращения 14.06.2015)
65. <http://www.rg.ru/2010/09/30/yanuk.html> (дата обращения 10.06.2015)
66. <http://www.rg.ru/2015/05/26/reg-sibfo/> (дата обращения 10.06.2015)
67. <http://www.rg.ru/sujet/5041/index.html> (дата обращения 03.06.2015)
68. <http://www.rg.ru/2015/04/07/inclusia.html> (дата обращения 27.05.2015)
69. <http://www.rg.ru/2009/09/29/suicid.html> (дата обращения 13.06.2015)
70. <http://nvo.ng.ru/realty/> (дата обращения 13.06.2015)
71. <http://nvo.ng.ru/notes/> (дата обращения 27.05.2015)
72. <http://www.ng.ru/health/> (дата обращения 13.06.2015)
73. <http://www.ng.ru/politics/> (дата обращения 03.06.2015)
74. <http://www.ng.ru/football/> (дата обращения 03.06.2015)
75. <http://www.ng.ru/economics/> (дата обращения 13.06.2015)
76. http://www.telegraph.co.uk/news/politics/Jeremy_Corbyn/ (дата обращения 01.04.2015)

77. <http://www.ng.ru/stsenarii/> (дата обращения 13.06.2015)
78. <http://www.ng.ru/style/> (дата обращения 27.05.2015)
79. http://www.ng.ru/ng_religii/ (дата обращения 27.05.2015)
80. <http://izvestia.ru/news/> (дата обращения 03.06.2015)
81. http://www.ng.ru/ng_politics/2015-09-01/9_gudkov.html (дата обращения 11.10.2015)
82. <http://izvestia.ru/news/595257> (дата обращения 09.11.2015)
83. <http://www.telegraph.co.uk/news/worldnews/middleeast/syria/12023527/> (дата обращения 29.11.2015)
84. <http://www.thetimes.co.uk/tto/news/world/africa/article4626819.ece> (дата обращения 28.11.2015)
85. http://www.gazeta.ru/social/news/2015/12/03/n_7967261.shtml (дата обращения 03.12.2015)
86. <http://www.gazeta.ru/social/2016/01/08/8006207.shtml> (дата обращения 08.01.2016)
87. <https://www.washingtonpost.com/national/religion/> (дата обращения 11.01.2016)
88. <http://www.thetimes.co.uk/tto/irishnews/article4674503.ece> (дата обращения 26.01.2016)
89. http://www.gazeta.ru/tech/news/2016/03/02/n_8320133.shtml (дата обращения 02.03.2016)
90. <http://www.telegraph.co.uk/news/uknews/terrorism-in-the-uk/12183578/> (дата обращения 04.03.2016)
91. <http://www.gazeta.ru/tech/2016/03/16/8122769/cyberloafing.shtml> (дата обращения 16.03.2016)
92. <http://www.independent.co.uk/money/> (дата обращения 04.04.2016)
93. <http://www.thetimes.co.uk/tto/news/uk/article4727813.ece> (дата обращения 05.04.2016)
94. <http://rg.ru/2016/04/07/otkazavshimsia-ot-aborta-materiam-predlozhili-vyplachivat-po-250-tysiach.html> (дата обращения 07.04.2016)

95. <http://www.independent.co.uk/news/world/middle-east/> (дата обращения 09.04.2016)
96. <http://www.independent.co.uk/news/world/americas/> (дата обращения 06.04.2016)
97. <http://www.nytimes.com/politics/first-draft/> (дата обращения 10.04.2016)
98. <http://www.nytimes.com/2015/08/05/us/politics/> (дата обращения 10.04.2016)
99. <http://www.independent.co.uk/news/world/americas/us-elections/> (дата обращения 10.04.2016)
100. <http://www.nytimes.com/2016/02/07/magazine/> (дата обращения 10.04.2016)
101. <http://www.independent.co.uk/sport/football/transfers/> (дата обращения 10.04.2016)
102. <http://www.nytimes.com/aponline/2016/04/10/world/middleeast/> (дата обращения 10.04.2016)
103. <http://www.independent.co.uk/news/uk/home-news/> (дата обращения 10.04.2016)
104. <http://www.independent.co.uk/news/education/schools/> (дата обращения 10.04.2016)
105. <http://www.nytimes.com/reuters/2016/03/29/world/middleeast/> (дата обращения 10.04.2016)
106. <http://rg.ru/2016/04/10/vlast/> (дата обращения 11.04.2016)
107. <http://izvestia.ru/news/609257> (дата обращения 11.04.2016)
108. <http://www.nytimes.com/aponline/2016/04/10/world/asia/> (дата обращения 11.04.2016)
109. <http://www.independent.co.uk/voices/> (дата обращения 15.04.2016)
110. http://www.gazeta.ru/lifestyle/style/2016/04/a_8179199.shtml (дата обращения 15.04.2016)
111. <http://www.nytimes.com/2015/11/13/movies/> (дата обращения 16.04.2016)

112. <http://izvestia.ru/news/610384> (дата обращения 18.04.2016)
113. http://www.gazeta.ru/culture/2016/04/19/a_8186195.shtml (дата обращения 19.04.2016)
114. http://www.ng.ru/cis/2016-04-21/6_baku.html (дата обращения 21.04.2016)
115. <http://www.independent.co.uk/life-style/health-and-families/features/> (дата обращения 22.04.2016)
116. <http://www.telegraph.co.uk/wires/ap/article-3563038/> (дата обращения 28.04.2016)
117. <http://izvestia.ru/news/612173> (дата обращения 30.04.2016)
118. <http://www.nytimes.com/2016/03/23/magazine/> (дата обращения 01.05.2016)
119. <http://www.nytimes.com/2015/10/10/opinion/is-money-corrupting-research.html> (дата обращения 25.05.2016)
120. <https://www.washingtonpost.com/news/worldviews/wp/2015/10/12/> (дата обращения 25.05.2016)
121. <http://www.nytimes.com/reuters/2016/05/19/business/> (дата обращения 25.05.2016)